



**PARAGUÁI**  
**ÑE'ĒNGUÉRA**  
Sámbyhyha

■ **TETÃ**  
■ **REKUÁI**

*Paraguái*  
*tetãguára*  
*mba'e*

# ***USO DEL GUARANÍ*** ***EN LA FUNCIÓN PÚBLICA***

***Una aproximación desde la perspectiva de los  
Organismos y Entidades del Estado (OEE)***

***Dirección General de Planificación Lingüística***  
***Dirección General de Investigación Lingüística***  
***Secretaría de Políticas Lingüísticas***

## **MBURUVICHAKUÉRA RÉRA / NÓMINA DE AUTORIDADES**

### **PARAGUÁI RETÃ MBURUVICHAVETE RENDA / PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY**

#### **Mario Abdo Benítez**

Tetã Mburuvichavete / Presidente de la República

### **PARAGUÁI ÑE'ËNGUÉRA SĂMBYHYHA / SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**

#### **Ladislao Alcaraz de Silvero**

Sămbyhyhára / Ministra-Secretaria Ejecutiva

#### **Celia Beatriz Godoy Riquelme**

Ñe'ë Rape'apo Moakāharapavë / Directora General de Planificación Lingüística

Lengua de Señas Moakāhapavë Pyruhára / Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

#### **Carmen Rossana Bogado de Orué**

Ypykuéra Ñe'ë Ñeñongatu ha Ñemyasăi Moakāharapavë / Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

#### **Celeste Concepción Fleitas Guirland**

Ñe'ë Rapereka Moakāharapavë / Directora General de Investigación Lingüística

#### **María Benigna Alvarenga de Sánchez**

Pytyvōharakuéra Moakāhára / Directora de Gabinete

#### **Mauricio Tomás Jara Colmán**

Viru Jeporu Moakāhára / Director de Administración y Finanzas

#### **Raúl Felipe Galeano Jiménez**

Tembiporu Momarandurã Moakāhára / Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

#### **Oswaldo Javier Núñez Aquino**

Tekome'ëmby Moakāhára / Director de Asesoría Jurídica

#### **Máximo Gilberto Samaniego Vera**

Mba'apohára Moakārapu'ārã Moakāhára / Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

#### **José Alberto Quiñónez Rivas**

Mañangapy Moakāhára Sapy'aguáva / Director Interino de la Dirección de Auditoría Interna

#### **Carlos Eduardo Garay Ugarte**

Temimo'imby Rembiapo Rape'apo ha Ñehesa'yijo Moakāhára / Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

#### **Pablo César Salinas Fretes**

Pytyvōharapavë / Secretario General

## Índice de Contenido

MBURUVICHAKUÉRA RÉRA / NÓMINA DE AUTORIDADES .....	3
Índice de Contenido.....	4
Índice de Tabla .....	5
Índice de Gráficos.....	6
ABREVIATURAS .....	7
FICHA TÉCNICA .....	8
Presentación.....	10
Contexto General .....	11
METODOLOGÍA.....	16
Los Resultados.....	19
CONCLUSIONES.....	28
APÉNDICE .....	30
Instrumento de la Encuesta.....	40
Tablas y Gráficos de resultados por pregunta.....	62
Referencias Bibliográficas.....	71

## Índice de Tabla

Tabla 1. Variables e indicadores.....	18
Tabla 2. Facilidad de los guaraní hablantes para expresarse en castellano .....	24
Tabla 3. Comprensión del guaraní hablado por funcionarios que tienen como lengua habitual el castellano.....	25
Tabla 4. Esfuerzo por entender por parte de los funcionarios que tienen dificultades con el guaraní hablado .....	25
Tabla 5. Comprensión escrita del guaraní por los funcionarios.....	25
Tabla 6. Percepción de los funcionarios sobre el guaraní y la identidad paraguaya .....	26
Tabla 7. Percepción de los funcionarios sobre la relación entre el guaraní y el progreso o ascenso social.....	26
Tabla 8. Actitud de contrariedad de los funcionarios hacia el castellano hablado.....	27
Tabla 9. Actitud de contrariedad de los funcionarios hacia el guaraní hablado.....	27
Tabla 10. Incomodidad de los funcionarios en el uso oral del guaraní.....	28
Tabla 11. Incomodidad de los funcionarios en el uso oral del castellano .....	28
Tabla 12. Entidades públicas encuestadas .....	30
Tabla 13. Uso de lenguas por departamento.....	38
Tabla 14. Ficha de la Institución donde se realiza la encuesta .....	40

## **Índice de Gráficos**

<b>Gráfico 1:</b> Uso oral y escrito del guaraní y castellano en la función pública .	20
<b>Gráfico 2:</b> Uso escrito del guaraní y castellano en la función pública .....	21
<b>Gráfico 3:</b> Uso oral del guaraní y castellano en la función pública .....	22
<b>Gráfico 4.</b> Uso oral y escrito del guaraní y castellano en la función pública .	47
<b>Gráfico 5.</b> Uso escrito del guaraní y castellano en la función pública .....	47
<b>Gráfico 6.</b> Uso oral del guaraní y castellano en la función pública.....	48

## **ABREVIATURAS**

CRE: Centro de Recursos Educativos

ELE: Español como lengua extranjera

IFD: Instituto de Formación Docente

OEE: Organismos y Entidades del Estado

SPL: Secretaría de Políticas Lingüísticas

SR: Sin respuesta

UGFP: Uso del guaraní en la función pública

cfr.: Confer

P: Pregunta

## **FICHA TÉCNICA**

### **COORDINACIÓN GENERAL**

Celia Beatriz Godoy Riquelme,  
directora general de Planificación  
Lingüística  
Domingo Adolfo Aguilera Jiménez,  
director general de Investigación  
Lingüística

### **EQUIPO TÉCNICO**

Dirección General de Investigación  
Lingüística  
Abelardo Ayala Rodríguez  
Biera Yboty Cubilla Zadovsky  
Zulma Beatriz Trinidad Zarza  
Dirección General de Planificación  
Lingüística  
Alcibiades Brítez Arrúa  
María Georgina González Morán  
Rossana Arias  
Walter Emilio Gómez

### **ENCUESTADORES**

Alcibiades Brítez Arrúa  
Dora Duarte Amarilla  
Javier Castiñeira  
José Quiñónez  
Julián Vera Villamayor  
María Georgina González Morán  
Matías Medina  
Pablo César Salinas Fretes  
Rossana Arias  
Walter Emilio Gómez  
Yenny Ortiz  
Zeneida Beatriz Quiñónez

### **INSTITUTOS DE FORMACIÓN DOCENTE**

Migdonia Sequeira  
Yohana Lombardo  
Karina Zárate  
Nancy Marisol Chamorro  
Adriano López  
Celia Arévalos  
Eda Lucía Garcete de Rodríguez  
Juan Alberto Sanabria  
Marcelo Leiva  
Miguel Ángel Insfrán  
Cecilia Pereira  
Sintia Ortiz  
Patricia Manantial Jara Recalde  
Gina Ferreira  
Sonia Beatriz González  
Nora Morán  
María Concepción Estigarribia  
Rosa Telma Coronel de Cañete  
María Cristina Cañete  
Derlys Bogado  
Porfiria Brítez  
Liz María Medina de Zárate  
Irma Graciela Silvero  
Norma Fariña Núñez  
SECRETARIA  
Karen Vanessa Bareiro Lugo

### **COLABORADORES EXTERNOS**

Prof. Dr. Shaw Nicholas Gynan, sociolingüista  
- Universidad de Washington del Oeste,  
Estados Unidos.  
Prof. Marta Hochsztajn de Marín, especialista  
en matemáticas.  
Prof. Dr. José Ramón Gómez Molina, sociolingüista  
- Universidad de Valencia, España.

### **REVISIÓN Y CORRECCIÓN**

Abelardo Ayala Rodríguez  
Esmilse Ramírez  
Walter Emilio Gómez  
Impresión: Frigon S.A. (595 021) 904 852/856  
Primera edición: 2018  
Segunda edición: 2022  
Asunción — Paraguay  
ISBN: 978-99967-844-9-1  
Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)  
Dirección: Avda. Boggiani 6260 e/R.I.4 Curupayty y R.I.5 Gral Díaz.  
Teléfono: (595)-21-607-111  
[www.spl.gov.py](http://www.spl.gov.py)

## Presentación

Toda gestión basada en el análisis de informaciones derivadas de estudios e investigaciones se sustenta en datos recogidos al analizar un segmento de la realidad y no en meras presunciones.

En la gestión lingüística, la investigación previa de la situación de las lenguas, ámbitos, dominios o frecuencia de empleo, situaciones comunicativas que requieren más o menos del uso de una lengua, los hablantes y sus actitudes hacia la lengua propia o ajena, resulta de capital importancia, especialmente, para proponer planes con líneas de acción adecuadas a las necesidades prioritarias y a las demandas.

El estudio **USO DEL GUARANÍ EN LA FUNCIÓN PÚBLICA**. Una aproximación desde la perspectiva de los Organismos y Entidades del Estado (OEE) recoge la opinión de referentes importantes, los servidores públicos que ejercen funciones en dependencias clave, que conocen la realidad institucional, referida a la comunicación interna y externa y al empleo del guaraní.

Si bien los resultados confirman las sospechas de que el guaraní es empleado con más frecuencia en forma oral y que el plano escrito es una tarea pendiente en las instituciones públicas, el valor del contenido de este estudio radica en que los agentes clave, desde el interior de las instituciones, ofrecen sus apreciaciones, su mirada sobre esta realidad.

El instrumento de recolección de datos fue aplicado en el segundo semestre del año 2016 y la redacción del presente informe concluyó en año 2017.

Moõpa, mba'eichahápepa ojeporu guarani ñe'ẽ, mba'éichapa oñeñandu iporuhára ha tetã pytyvõharakuéra oñeñe'ẽ jave ichupekuéra guaraníme, umíva oñemba'eporandu ko tembiapópe.

Ko'ã marandu oñemono'õva ha ko'ápe oñemboguapýva rupive, ogehape'apóma guarani rehegua tembiapo PÑS guive, ikatu hañuáicha ojeporumeme ha ojeporuoja Castellano ndive, tetã remimoĩmby ryepýpe, hembiapo teépe, oñemoirũ ha oñehenonde'ávo ñane retãnguára remikotevẽ ha oñemoañetévo Léi 4.251/10, Ñe'ẽnguéra reheguápe he'íva. Hi'ãnte oréve maymáva oñemohembiporu hese, tombopyrusuve jeporeka ha toipyaha guarani jeporu rape hese rehe'ae.

Roaguyjeme'ẽ mayma ore pytyvõharakuérape, omboguata ha omoñuahẽva'ekue hu'ãme ko tembiapo omopyendáva kuaapy pyahu tekotevẽtereíva guarani ñe'ẽrape ojeipykúí ha ojehyvykoikuévo.

## Contexto General

### OBJETIVO GENERAL

Analizar el contexto de uso de la lengua guaraní en los Organismos y Entidades del Estado (OEE).

### OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Caracterizar las situaciones comunicativas en las cuales se emplea la lengua guaraní para el desempeño de las funciones dentro de los OEE y las otras instituciones estatales.
- Determinar el grado de manejo de las habilidades comunicativas en lengua guaraní por los servidores públicos.
- Identificar actitudes lingüísticas evidenciadas hacia la lengua guaraní en el servicio público.

### FUNDAMENTACIÓN

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) ha puesto en marcha el presente estudio, **USO DEL GUARANÍ EN LA FUNCIÓN PÚBLICA**. Una aproximación desde la perspectiva de los Organismos y Entidades del Estado (OEE), donde se busca determinar el nivel de uso, oral o escrito, del guaraní como una de las dos lenguas oficiales del país, en los Organismos y Entidades del Estado (OEE), entre otras instituciones públicas. Igualmente, se exploran el contexto de uso institucional (en la atención al público y las relaciones jerárquicas dentro de las instituciones) y las actitudes existentes hacia el uso del guaraní.

El estudio tiene como objetivo global servir de diagnóstico para elaborar el Plan de normalización de uso de la lengua guaraní en la función pública de la SPL, documento matriz que buscará fortalecer la equidad de uso de las dos lenguas oficiales, tal como manda la Ley 4251 de Lenguas, sobre todo del guaraní como la menos favorecida en la administración pública.

Consciente de su papel de institución rectora de las lenguas del país, por una parte y, por otra, de la situación de diglosia existente históricamente en el bilingüismo paraguayo, esto es, la lengua guaraní relegada casi exclusivamente a la oralidad, asociada con la cultura rural, mientras que el castellano se considera la lengua de la administración del Estado per se, la SPL ha concentrado sus esfuerzos para realizar la presente medición—por primera vez desde el Estado paraguayo— pensando en una planificación

segura y sostenible de sus acciones para abordar los principales problemas relacionados con el uso de la lengua guaraní en la administración pública del Estado.

Las causas de esta situación son múltiples y de muy antigua data –tema que no abordamos en el presente estudio–, por lo que las soluciones no pueden recaer sobre una sola institución, sino que han de involucrar a todos los actores sociales, ya que la lengua es transversal a toda la dinámica social. En este orden y sobre este primer trabajo la SPL asume el desafío de desarrollar una política lingüística sostenida buscando aglutinar los aportes de los distintos sectores de la sociedad y de las instituciones públicas, a fin de instalar la lengua nativa, progresivamente en el futuro, en todos los ámbitos de uso.

### **MARCO LEGAL**

La Constitución Nacional paraguaya actual, sancionada en 1992, confiere al guaraní el rango de lengua oficial junto al castellano, reconocimiento que tuvo antecedente en la Carta Magna anterior, de 1967, donde era declarado «lengua nacional» (artículo 5). El texto constitucional expresa en su artículo 140: «El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación».

A partir de este reconocimiento formal, y tras un largo proceso de preparación, se aprobaba en 2010 la Ley 4.251 de Lenguas, encargada de establecer las modalidades de utilización de las dos lenguas oficiales del país. En dicha normativa se crean dos instituciones, una pública oficial, la Secretaría de Políticas Lingüísticas, dependiente del Poder Ejecutivo y, otra de carácter privado, la Academia de la Lengua Guaraní. De esta manera, el Estado paraguayo asumía oficialmente, por primera vez desde su fundación, el carácter bilingüe de la nación, si bien este hecho es concomitante con el origen mismo del pueblo paraguayo.

La Ley de Lenguas, aparte de reglamentar el uso de los dos idiomas oficiales en el Estado, confiere amplias garantías para todas las lenguas habladas en el país, empezando por las indígenas e incluyendo la lengua de señas, como los derechos lingüísticos individuales, los colectivos nacionales y los colectivos comunitarios (artículos 9, 10 y 11). Asimismo, manda expresamente en su artículo 3. °: «El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya». Esta es la razón por la que la SPL concentra su esfuerzo en la

promoción prioritaria de la lengua guaraní para tratar de compensar la desventaja que la misma ha tenido en su situación de diglosia con relación al castellano, como se verá más adelante.

### **MARCO CONCEPTUAL**

**La diglosia.** La principal desventaja con la que la lengua guaraní ha lidiado en toda su historia, como queda dicho, es su condición de lengua diglósica, fenómeno que ha sido descrito desde los primeros trabajos especializados sobre el bilingüismo paraguayo, y no ha variado hasta la actualidad (Malmberg, 1947: 8; Fishman, 1967: 31; Kallfell, 2016: 13).

Para explicar el fenómeno, recurrimos al resumen que ofrece el Centro Virtual Cervantes, en su Diccionario de términos clave de ELE, sobre el significado de la diglosia.

Una situación de diglosia se caracteriza por los siguientes rasgos (Ferguson, 1959).

Función diferenciada de las lenguas o variedades implicadas: comporta un reparto de funciones entre una variedad alta (A) y una variedad baja (B), de forma que cada una se usa en dominios no compartidos: la variedad A, en situaciones formales y distantes, y la B, en contextos informales. Para los hablantes –esto parece describir con precisión la realidad del guaraní– resulta impropio o ridículo usar indistintamente ambas lenguas.

Prestigio: la comunidad diglósica considera que la variedad A es más prestigiosa (bella, lógica, importante) que la variedad B.

Adquisición: la variante B se adquiere como lengua materna, en tanto que la A solo se aprende formalmente en contextos académicos.

Sistema gramatical: la variedad A posee unas categorías gramaticales que se reducen o desaparecen en la variedad B.

Léxico: la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B. A su vez, esta cuenta con el vocabulario y las expresiones fraseológicas propias del ámbito familiar y popular.

Estandarización: la variedad A está estandarizada gracias a la elaboración de gramáticas, diccionarios y normativas ortográficas que permiten su conocimiento. Ese proceso de estandarización no existe para la variedad B.

Herencia literaria: existe un corpus literario en la variedad A, inexistente, por el contrario, en B.

Estabilidad: las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos, si bien la aparición de subvariedades mixtas entre A y B, así como la progresiva confusión de funciones sociales durante ese tiempo, pueden evolucionar hasta hacer desaparecer la diglosia.

**El poder y la solidaridad.** Estas nociones fueron introducidas en la sociolingüística por el psicólogo social Roger Brown (Brown y Ford, 1964). El poder y el estatus se relacionan, pues son valores que derivan del cumplimiento de unos papeles sociales determinados. Pero se diferencian en que el poder refleja la dimensión de la influencia que un papel ejerce sobre el individuo que cumple otro papel (el poder es siempre el poder de A sobre B), y el estatus refleja el valor convencional atribuido a un papel.

El poder y la solidaridad son dos nociones que se emplean para hacer referencia a la distancia social que existe entre dos interlocutores, en las experiencias y características sociales que comparten, entre otros factores. El poder supone una relación no recíproca entre dos personas, y esta no reciprocidad puede estar basada en realidades como la riqueza, la edad, la posición social, la fuerza física, etcétera. Cuando dos personas establecen una relación, una se considerará como superior, y la otra como inferior, desde donde el trato impartido será diferente. La solidaridad, por su parte, hace referencia a una relación simétrica entre dos personas, de igual a igual, que se refleja siempre en el lenguaje que utilizan entre sí.

En la actualidad, según testimonian los estudios sociolingüísticos de distintas partes del mundo, la tendencia general es adoptar un sistema simétrico de tratamiento en el que predomina la solidaridad (Moreno Fernández, 2008: 150-153).

**Las actitudes sociolingüísticas.** La actitud es una predisposición existente en el sujeto que lo impulsa a comportarse de una manera determinada en situaciones específicas; se supone que la infraestructura subyacente de esta predisposición conforma un tipo de estado mental. Las actitudes son adquiridas, permanecen implícitas, son relativamente estables, aunque pueden modificarse, tienen un referente específico, varían en dirección y grado, y son evaluables puesto que proporcionan una base para la obtención de índices cuantitativos (Buzón García y otros, 2017: 48-49).

Las actitudes hacia una determinada lengua son tan importantes, que incluso pueden determinar el mantenimiento o la pérdida de la misma. Entre los tres factores que intervienen en el mantenimiento de una lengua figura el estatus en primer lugar, seguido del peso demográfico y el apoyo institucional. La confluencia de estos tres factores se denomina vitalidad etnolingüística, que cuanto más fuerte sea, mayor será la posibilidad de que una lengua y cultura sobrevivan (Appel y Muysken, 1996: 65-66, 52-53).

Las actitudes sociolingüísticas presentan tres componentes: Cognoscitivos: En él intervienen los conocimientos y prejuicios de los hablantes; la conciencia lingüística, creencias, estereotipos, expectativas sociales (de prestigio y ascenso), grado de bilingüismo, características de la personalidad. Conforman,

en gran medida, la conciencia sociolingüística. Afectivos: Se basan en los juicios de valor (estima-odio) acerca de las características del habla; variedad dialectal, acento; de la asociación con rasgos de identidad, como la etnicidad, la lealtad, valor simbólico, orgullo; y del sentimiento de solidaridad con el grupo de pertenencia. Conativo: Muestra la tendencia a actuar y reaccionar con los interlocutores en diferentes ámbitos o dominios, como la calle, el hogar, la escuela, la tienda, el trabajo, etc.

La conjunción de estos tres componentes genera una determinada actitud lingüística, que puede ser de tres tipos: positiva, negativa y de inseguridad, pudiendo prevalecer cualquiera de ellos sobre los demás. La inseguridad actitudinal potencia el conflicto en los bilingües en el momento de elegir una lengua (Gómez Molina, 1998: 31).

Las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní han sido objeto de muchos estudios desde hace varias décadas, algunos con investigaciones empíricas y otros de disquisición. De los primeros podemos citar el trabajo de los esposos Service (Elman y Helen, 1954b), Joan Rubin (1974), Ministerio de Educación y Cultura (2001 Zajícová (2009), entre otros.

**Las variables sociolingüísticas.** Desde hace varias décadas es un hecho comprobado que existe una correlación directa entre la variación lingüística y los parámetros que caracterizan los diferentes grupos que componen el sistema social. Es decir, sobre la lengua como conducta social inciden los mismos factores estratificadores de la sociedad –denominados extralingüísticos– que hacen que las personas no hablen del mismo modo según la edad, el sexo, el origen, la ocupación o el nivel de estudios que posean. Estas variaciones se pueden observar en todos los niveles de la lengua, como en la fonética, la gramática, el léxico y el discurso, con la condición de que el sistema lingüístico las permita. El léxico se señala como el campo donde más se revelan estos



cambios dependientes de los factores sociales (Moreno Fernández, 2008: 36). William Labov, considerado el fundador de la lingüística moderna, denomina esta dicotomía factores internos y factores sociales, y los presenta como intrínsecamente unidos. En uno de sus trabajos se pregunta si, a raíz de los fundamentos expuestos en los estudios empíricos sobre la materia, «es razonable preguntar si los factores internos pueden separarse con éxito de los factores sociales» (1996a: 32).

De acuerdo a este presupuesto, se puede señalar una covariación entre los factores lingüísticos y sociales en:

-Diferenciación lingüística ligada al sexo (desigualdades lingüísticas, lenguaje sexista, prestigio);

-Diferenciación lingüística y edad (la edad juega un papel importante en la interacción y en la organización del sistema social);

-Diferenciación lingüística y nivel sociocultural (nivel de estudios, ocupación sociolaboral, tipo de residencia, nivel de ingresos). El nivel de estudios ha demostrado ser el factor que mejor predice las características lingüísticas;

-Diferenciación lingüística y red social (Labov demuestra que la pertenencia a redes sociales –él se refería a las físicas, pero también se puede extender a las virtuales de internet– es un influjo más poderoso incluso que la edad). (1996b: 527); y

-Diferenciación lingüística y modo de vida.

## **METODOLOGÍA**

### **La población estudiada**

La población focalizada donde se llevó a cabo USO DEL GUARANÍ EN LA FUNCIÓN PÚBLICA está integrada, en total, por 212 instituciones, que suman unos 183.076 funcionarios públicos (apéndice 1). De ellas, 67 son Organismos y Entidades del Estado (OEE) dependientes del Poder Ejecutivo, entre las cuales figuran ministerios del Poder Ejecutivo, secretarías de la Presidencia de la República, entes autónomos y autárquicos, Vicepresidencia y Presidencia de la República. La cantidad restante (145) la componen instituciones públicas de los distintos departamentos geográficos del país (apéndice 2), entre las cuales figuran gobernaciones, municipios, instituciones de la Policía Nacional, centros de salud, coordinaciones educativas, juzgado de paz e institutos de formación docente de gestión oficial. El operativo del trabajo se coordinó internamente con los funcionarios de las tres direcciones

misionales de la SPL. Asimismo, con las demás instituciones colaboradoras, como la Dirección de Formación Docente, dependiente del Viceministerio de Educación Superior (MEC), a través de los 41 referentes lingüísticos de las instituciones formadoras de docentes, quienes fueron los encargados de la aplicación del instrumento en los distintos departamentos geográficos del país.

### **VARIABLES ESTUDIADAS**

#### **El uso oral y escrito del guaraní en la interacción institución-público.**

Las primeras cuatro cuestiones a responder en la encuesta (1. El ciudadano que llega a pedir los servicios de la institución usa más el: / 2. Al ciudadano que habla en guaraní se le atiende en: / 3. Las llamadas por teléfono se atienden en: / 4. Los documentos que se utilizan para la atención al público están redactados en:) se centran en determinar la lengua más utilizada, en forma oral y por escrito, en el servicio al público.

#### **El uso de las lenguas en las relaciones jerárquicas dentro de la institución.**

Los ítems 5-7 exploran la lengua elegida en las interacciones jerárquicas entre los funcionarios de cada institución (5. Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores más en: / 6. Los funcionarios de igual rango se comunican más entre sí en: / 7. Los jefes inmediatos superiores se comunican con los subalternos más en:). Seguidamente, las cuestiones 8 y 9 sondan la utilización de las lenguas según situación de mayor o menor formalidad (8. En las situaciones formales, como los actos protocolares, se usa más el: / 9. En las reuniones menos formales, como un almuerzo, se usa más el:).

**El uso escrito de las lenguas en la comunicación institucional.** Los ítems 10 y 11 miden la lengua más utilizada en las distintas formas de comunicación escrita dentro de la institución (informes, memos, avisos, correos electrónicos, mensajes de celulares, cartas, oficios y cartelería).

**Actitudes hacia la lengua guaraní.** Los ítems 12-21 abordan las actitudes que manifiestan los funcionarios hacia el uso individual y social del guaraní, según la evaluación de los responsables institucionales de la encuesta.

**Tabla 1. Variables e indicadores**

Variables	Indicadores	N° de ítem
La lengua de comunicación en el servicio al usuario	Idioma empleado por el usuario de los servicios	1
	Idioma utilizado para la atención del público guaraní hablante.	2
	Idioma utilizado para atención de llamadas telefónicas	3
Lengua empleada según situación comunicativa	Idioma utilizado para la redacción de documentos.	4
	Idioma elegido en la interacción subalterno - jefe.	5
	Idioma elegido en la interacción entre subalternos	6
	Idioma elegido en la interacción jefe - subalterno.	7
	Idioma utilizado en situaciones formales - informales.	8-9
Lengua utilizada en documentos escritos de la institución. Idioma utilizado para los informes, memos, avisos, correos electrónicos, mensajes de celulares, cartas, notas u oficios.	Idioma utilizado para los informes, memos, avisos, correos electrónicos, mensajes de celulares, cartas, notas u oficios.	10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7
Lengua utilizada en la cartelería institucional.	Idioma empleado en el nombre de la institución, dependencias internas, señalizaciones	11
Competencias y actitudes lingüísticas de los servidores públicos.	Competencias y actitudes de los guaraní hablantes hacia el castellano, y de los castellano hablantes hacia el guaraní.	12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 y 21.

Fuente: Elaboración propia, SPL- 2016

### El instrumento y su aplicación

Conforme con el objetivo principal del estudio, el instrumento fue elaborado como un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas, en guaraní y castellano, con el objetivo principal de determinar los niveles de uso de la lengua guaraní, tanto en forma oral como escrita, en situaciones comunicativas entre el público y la institución, en la interacción entre los empleados, y en la cartelería de las dependencias de cada entidad. Asimismo, se han incluido ítems para recoger algunas actitudes o niveles de competencia de los funcionarios hacia la lengua guaraní (apéndice 3).

Por cuestiones de logística la SPL decidió aplicar un muestreo no probabilístico encomendando el llenado del instrumento a cada institución consultada. El trabajo fue realizado en instancias institucionales de manejo de personal, como Secretaría General, Dirección de Gabinete, Dirección General de Gestión y Desarrollo de las Personas o similares, donde los responsables respondieron al sondeo por sus respectivos planteles de funcionarios. Asimismo, el proyecto inicial aprobado por Resolución No 211/2016 de la SPL ha tenido algunos ajustes en el transcurso de la investigación.

Para la aplicación del instrumento en Asunción y el departamento Central, el equipo técnico de la SPL coordinó directamente con los responsables institucionales, mientras que la llegada a los demás departamentos se coordinó con la Dirección de Formación Docente, dependiente del Viceministerio de Educación Superior (MEC), a través de los 41 referentes lingüísticos de estas instituciones.

### Los Resultados

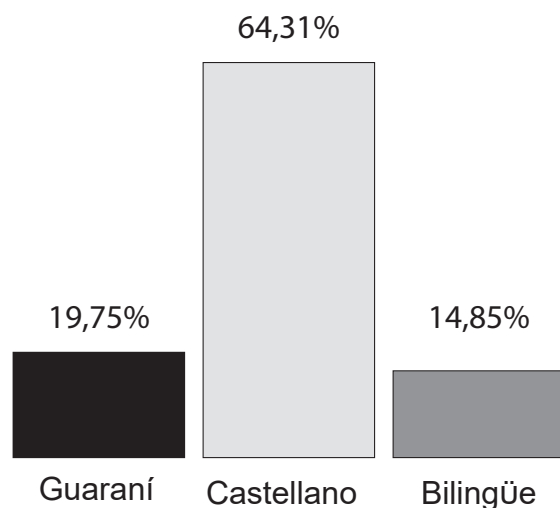
Si bien la lengua guaraní históricamente se ha mantenido fuerte como lengua popular oral, como coinciden los especialistas, en la comunicación escrita o formal, sin embargo, no ha marcado la misma presencia, como se constata diariamente en la dinámica sociolingüística. En el presente estudio se corrobora esta tendencia del guaraní en las instituciones públicas estudiadas: cuando se trata del uso oral, los números crecen a favor del guaraní, o del bilingüismo, pero cuando se trata del empleo escrito, todos los números apuntan al castellano como lengua de uso formal y de la administración del Estado.

Otro hecho no menor que se constata es la presencia de otras lenguas junto al guaraní y el castellano, especialmente del portugués, entre el público de las instituciones estatales estudiadas (apéndice 8, P1). Igualmente, en ese y los demás gráficos de las preguntas y respuestas de la encuesta aparece

un importante porcentaje de otras lenguas marcadas junto a las oficiales. Al parecer, el bilingüismo tradicional guaraní-castellano de la sociedad paraguaya está cambiando hacia una población más heterogénea, cultural y lingüísticamente. Analizando en retrospectiva, se puede afirmar que estos datos son el resultado de un proceso que se inició hace varias décadas con la formación de colonias de ciudadanos extranjeros en el país, como la de los brasileños, los alemanes, los japoneses, entre otros, que mantienen en sus respectivos asentamientos su lengua y cultura de manera regular. Según el Censo de Población y Viviendas del año 2002, las lenguas más habladas en Paraguay son el guaraní, el castellano, el portugués y el alemán, en este orden. Es decir, las lenguas de origen extranjero más habladas en la actualidad en el país son, desde hace mucho tiempo, el portugués y el alemán (DGEEC, 2004: 675).

Presentamos a continuación los resultados simplificando los datos en tres bloques grandes. En el primero se resume el total general del uso del guaraní respecto a las otras lenguas, tanto a nivel oral como por escrito, sumando los guarismos de todos los ítemes relacionados con esta variable. Si bien aparecen valores que los encuestados han agregado (como bilingüe, castellano jopara, jopara, jopara jehe'a, etc.), y que no se establecieron originalmente en el instrumento de la encuesta (apéndice 4, 5 y 6), los porcentajes de los valores establecidos quedan distribuidos de la siguiente manera:

**Gráfico 1:** Uso oral y escrito del guaraní y castellano en la función pública

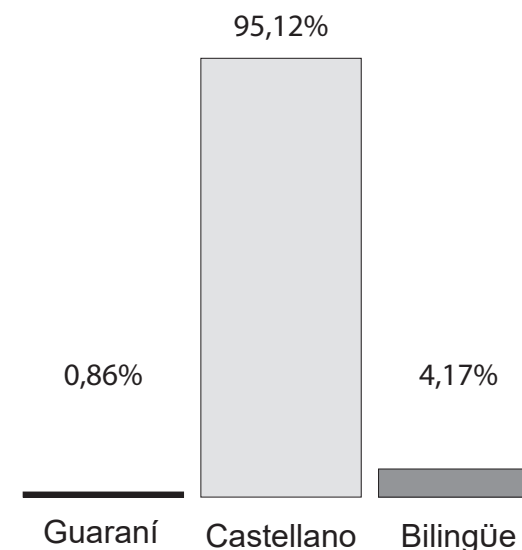


Fuente: Encuesta UGFP, SPL – 2016

El castellano es la lengua más utilizada tanto a nivel oral como por escrito (64,31%), frente al guaraní (19,75%) y el uso alternado de ambas lenguas (14,85%).

En el segundo bloque calculamos el promedio general del uso escrito del guaraní:

**Gráfico 2:** Uso escrito del guaraní y castellano en la función pública

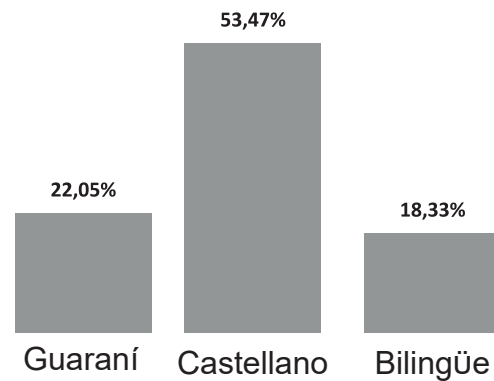


Fuente: Encuesta UGFP, SPL – 2016

El porcentaje del uso escrito del guaraní en las instituciones estudiadas no llega a un número entero (0,86%), confirmándose, de este modo, la tradición eminentemente, oral de la lengua (Meliá, 1992: 204; Villagra Batoux, 2002: 308, 319). Mientras que el castellano concentra el mayor número (95,12%), seguido del uso de las dos lenguas (4,17%).

En el tercer bloque hemos calculado el promedio general del uso oral del guaraní en las instituciones estudiadas realizando el mismo procedimiento que para el anterior (sumatoria de los guarismos de los ítemes correspondientes al uso oral de las lenguas), y el resultado es el siguiente:

**Gráfico 3:** Uso oral del guaraní y castellano en la función pública



Fuente: Encuesta UGFP, SPL – 2016

Como puede apreciarse, el guaraní sube varios puntos cuando se trata de la comunicación oral (22,05%), así como el empleo alternado de ambas lenguas (18,33%), frente al castellano, con la cifra mayor (53,47%).

Otra cuestión importante de señalar es la elección de lengua en las relaciones de poder dentro de las instituciones (apéndice 7, P5-P7). Tradicionalmente, en Paraguay la lengua guaraní se ha señalado como lengua de solidaridad o de intimidad, frente al español, vinculado con el poder y la formalidad (Rubin, 1974: 129-156), lo cual, según nuestro sondeo, no ha variado mucho. Los empleados de menor rango eligen el español para comunicarse con los superiores en un 59,91%, el guaraní en un 15,09%, y ambos idiomas en 19,34%.

Los funcionarios de igual rango hablan entre sí el español, que baja a un 51,42%, el guaraní sube a 17,92%, también el uso de ambos idiomas, 24,06%. En las relaciones de los funcionarios de mayor rango con los subalternos hay una marcada inclinación al uso del castellano, en un 70,28%, el guaraní 6,60%, y ambos idiomas 19,81%.

La distribución de los resultados en cuanto al uso de las lenguas en situación formal-informal (apéndice 8, P8-P9) confirma la preferencia del guaraní en las actuaciones menos formales, y del español, en lo más formal (cfr. Malmberg, 1947; Dietrich, 2001, 2005b). En situaciones formales se prefiere el castellano en un 89,62%, el guaraní en 0,47%, ambos en 8,02%. Mientras que, en condiciones menos formales, el uso del guaraní sube a un 29,25%, el castellano baja a 30,19%, y la comunicación en ambos idiomas a la vez sube a 30,19%.

## UN ANÁLISIS DE LAS FUNDAMENTACIONES

Las distintas fundamentaciones emitidas ante cada respuesta, una vez digitalizadas, hemos compilado en un corpus (apéndice 7), y las sometimos posteriormente a un análisis cualitativo a través de un programa informático. Para ello nos basamos en la Escuela de las convenciones (Boltanski / Chiapello, 2002)<sup>1</sup>, un método de análisis de texto que busca identificar las ideas más recurrentes en un determinado corpus digital a través de la repetición de palabras y expresiones afines. El conteo de las opiniones realizamos de forma automática por medio del AESPY (Analizador del español paraguayo), un buscador informático desarrollado por la Fundación Tapé Avirú, y que nos fue cedido para realizar el trabajo.

A través del mencionado procedimiento, en primer lugar, las instituciones encuestadas han demostrado una gran flexibilidad para adaptarse a la lengua hablada por los usuarios. Ideas como facilitar la comunicación, adaptarse a las necesidades del usuario de los servicios, respeto al extranjero, mayor libertad, dar confianza, etcétera, componen las expresiones más repetidas como motivación para la elección de lengua. Igualmente, los mismos motivos son expuestos para describir las comunicaciones internas en las entidades encuestadas.

En segundo lugar, aparecen las motivaciones para la prevalencia del castellano a nivel escrito y del guaraní a nivel oral, tendencia que se da en todas las instituciones. En este sentido, los responsables manifiestan como causa principal de esta elección la fuerza de la tradición, la costumbre, el «siempre se hizo así por la burocracia» y la comodidad.

Como un tercer grupo de valoraciones se mencionan los factores formales para la elección de las lenguas, tanto en los servicios externos como para la comunicación interna en las instituciones. Ideas como la oficialidad, el ambiente formal/informal o el estatus forman parte de las motivaciones declaradas en las respuestas.

Este método fue desarrollado en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París, Francia. El profesor Luc Boltanski es uno de 105 fundadores del sistema.

En un cuarto lugar aparecen las demandas para mejorar el uso de la lengua guaraní en las instituciones estudiadas. Por un lado, los encuestados reclaman una política institucional más vigorosa, mayor capacitación, continuidad de las acciones ya iniciadas, mejorar las competencias básicas en el guaraní hablado y escrito, mayor interés y exigencia por parte de las autoridades, y

por otro, en lo que hace a la lengua misma, reclaman la normativa gramatical o los programas informáticos que puedan servir de soporte al guaraní. Igualmente, hay demandas para aumentar el personal encargado del área de las lenguas y mejorar el presupuesto destinado a la misma. Finalmente, en quinto lugar, los encuestados manifiestan mayoritariamente la importancia de la lengua guaraní en la configuración de la identidad nacional, del ser paraguayo, del patriotismo, y como un importante símbolo de pertenencia y cohesión sociocultural.

### VALORES ACTITUDINALES

El cuestionario empleado busca obtener información sobre la competencia comunicativa (habilidades lingüísticas) de los funcionarios públicos en castellano-guaraní (ítems 12, 13, 14, 15), sobre la relación lengua-identidad (ítem 16), la utilidad y el estatus (ítems 17, 18), y los grados de tolerancia-intolerancia hacia alguna de las lenguas en contacto (ítems 18, 19, 20, 21). Los valores obtenidos son generales o informativos, dado que no se han establecido los rasgos sociológicos de los informantes (variables sociales independientes, como el sexo, la edad, residencia, lengua habitual, etc.). A continuación, los valores de cada pregunta.

**Tabla 2. Facilidad de los guaraní hablantes para expresarse en castellano**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	45	21,23%
N/A	1	0,47%
No	22	10,38%
Sí	144	67,92%
Total General	212	100,00%

Fuente: P12. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Un 67,92% de los funcionarios guaraní hablantes de las instituciones no presenta problemas para comunicarse en castellano, los que serían los bilingües coordinados, es decir, poseen competencias parecidas en ambos idiomas. El restante 31,61% sí presenta dificultades para comunicarse en castellano, sobre todo en la expresión oral, lo cual indica la necesidad de mejorar esta habilidad lingüística desde las políticas de Estado.

**Tabla 3. Comprensión del guaraní hablado por funcionarios que tienen como lengua habitual el castellano**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	27	12,74%
N/A	3	1,42%
No	2	0,94%
Sí	180	84,91%
Total General	212	100,00%

Fuente: P13. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Cuando se trata de funcionarios castellano hablantes un 84,91% no presenta dificultad para entender el guaraní, un número comparativamente mayor al caso inverso, es decir, cuando se refiere a los guaraní hablantes en castellano. Por ende, un número menor de 13% sí necesita mejorar la habilidad receptiva en guaraní para llegar a la meta de bilingüismo nivelado en los servicios que presta el Estado.

**Tabla 4. Esfuerzo por entender por parte de los funcionarios que tienen dificultades con el guaraní hablado**

Valores	Cantidad	Porcentaje
A veces	18	8,49%
N/A	6	2,83%
No	25	11,79%
Sí	163	76,89%
Total General	212	100,00%

Fuente: P14. Encuesta UGFP, SPL – 2016

La actitud de los funcionarios para tratar de entender el guaraní hablado es muy positiva (76,89%), lo cual favorece la comunicación, al tiempo, sin embargo, de la ausencia de esa motivación (21,28%), que también necesita una intervención con una política adecuada.

**Tabla 5. Comprensión escrita del guaraní por los funcionarios**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	92	43,40%
N/A	5	2,36%
No	29	13,68%
Sí	86	40,57%
Total general	212	100,00%

Fuente: P15. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Si bien la diferencia entre habilidades orales y escritas de los usuarios bilingües es frecuente en las zonas de contacto lingüístico, aquí es muy alta; en coincidencia con los demás resultados de la encuesta, la competencia escrita en una de las lenguas oficiales, el guaraní, aquí es claramente deficiente: Sí (40,57%), No (57,08%). De nuevo se evidencia la necesidad de una actuación desde una política lingüística activa desde el Estado.

**Tabla 6. Percepción de los funcionarios sobre el guaraní y la identidad paraguaya**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Es indiferente	33	15,57%
N/A	6	2,83%
No	29	13,68%
Sí	144	67,92%
Total general	212	100,00%

Fuente: P16. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Se trata de la lealtad lingüística hacia el guaraní y también de la relación lengua-identidad de grupo. La proporción positiva es alta (67,92%), pero la ausencia de lealtad y la indiferencia (29,25%) deben hacer reflexionar. Tanto en este ítem como en el siguiente es necesario establecer qué factores sociales son los favorables y cuáles no manifiestan lealtad, orgullo y prestigio lingüísticos para poder trabajarlos.

**Tabla 7. Percepción de los funcionarios sobre la relación entre el guaraní y el progreso o ascenso social**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Es indiferente	38	17,92%
N/A	6	2,83%
No	52	24,53%
Sí	116	54,72%
Total general	212	100,00%

Fuente: P17. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Estos resultados hacen referencia a la utilidad y prestigio que supone saber hablar guaraní en las instituciones encuestadas y, por extensión, en la sociedad paraguaya en general. Prácticamente, los resultados son similares al ítem anterior: respuestas favorables en un 54,72%, las contrarias sumadas a las indiferentes, en un 42,45%.

**Tabla 8. Actitud de contrariedad de los funcionarios hacia el castellano hablado**

Valores	Cantidad	Porcentaje
N/A	3	1,42%
No	201	94,81%
Sí	4	1,89%
Un poco	4	1,89%
Total general	212	100,00%

Fuente: P18. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Este ítem señala el grado de rechazo o intolerancia hacia una de las lenguas en contacto. Conforme con los datos generales recabados en otras respuestas del mismo campo de medición, los resultados muestran un grado de intolerancia hacia el castellano muy reducido (3,78%), es decir, la aceptación de la lengua castellana es muy alta en la administración del Estado.

**Tabla 9. Actitud de contrariedad de los funcionarios hacia el guaraní hablado**

Valores	Cantidad	Porcentaje
N/A	3	1,42%
No	186	87,74%
Sí	8	3,77%
Un poco	15	7,08%
Total general	212	100,00%

Fuente: P19. Encuesta UGFP, SPL – 2016

Este ítem, a la inversa de la anterior cuestión, indaga el grado de rechazo o intolerancia hacia el guaraní. Los resultados muestran un grado de aceptación alto del guaraní hablado en el funcionariado (87,74%), si bien la intolerancia también es importante (10,85%). Este último valor está relacionado con el grado de competencia comunicativa (oral y escrita) en guaraní, que también se ha evidenciado en todos los ítems correspondientes a esta medición.

**Tabla 10. Incomodidad de los funcionarios en el uso oral del guaraní**

Valores	Cantidad	Porcentaje
N/A	2	0,94%
No	187	88,21%
Sí	7	3,30%
Un poco	16	7,55%
Total general	212	100,00%

Fuente: P20. Encuesta UGFP, SPL – 2016

**Tabla 11. Incomodidad de los funcionarios en el uso oral del castellano**

Valores	Cantidad	Porcentaje
N/A	3	1,42%
No	203	95,75%
Sí	2	0,94%
Un poco	4	1,89%
Total general	212	100,00%

Fuente: P21. Encuesta UGFP, SPL – 2016

En ambos ítemes se trata de conocer el nivel activo de tolerancia hacia el guaraní y el castellano. La tolerancia activa hacia el guaraní es alta (88,21% en P20), pero inferior a la que sienten hacia el castellano (95,75% P.21); asimismo, se observa una tolerancia activa quebrada favorable al castellano (3,83%) frente al guaraní (10,85%). Todos estos datos confirman, por un lado, la situación de diglosia que señalan los estudios sobre el bilingüismo paraguayo, es decir, el uso restringido del guaraní a la oralidad o a ciertos ámbitos, mientras el castellano se utiliza en todos los ámbitos de uso. Asimismo, demandan una planificación pertinente y sostenible por parte del Estado paraguayo en cuanto a la lengua guaraní, en cumplimiento de las garantías establecidas en la Constitución y las leyes para todos los ciudadanos del país.

## CONCLUSIONES

El presente trabajo se ha desarrollado dentro del marco legal establecido por la misma Constitución Nacional paraguaya vigente y la Ley 4251 de Lenguas, bajo la coordinación de dos direcciones generales de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, que son la Dirección General de Planificación Lingüística y la Dirección General de Investigación Lingüística. El objetivo general del proyecto es analizar el contexto de uso de la lengua guaraní en los Organismos y Entidades del Estado (OEE) caracterizando las situaciones comunicativas de su empleo, las competencias en su uso y las actitudes

predominantes de los funcionarios públicos hacia la lengua nativa. Los resultados de la medición servirán de diagnóstico para el Plan de normalización de uso de la lengua guaraní en la función pública, que la SPL elaborará y aplicará progresivamente para fortalecer la equidad de uso de las dos lenguas oficiales, especialmente el guaraní.

La muestra ha abarcado 212 instituciones en total, de las cuales 67 son Organismos y Entidades del Estado (OEE) y 145, otras instituciones públicas del país. Este segmento representa, en total, a unos 183.076 funcionarios públicos del Estado.

Una de las fortalezas manifestadas en las instituciones encuestadas es su gran flexibilidad para adaptarse a las necesidades comunicativas de los usuarios, respetando la cultura de los mismos, como un esfuerzo para propiciar una mejor comunicación, mayor libertad y confianza entre el público y las entidades de servicio. Asimismo, las mismas motivaciones se declaran para las comunicaciones internas de las instituciones.

Otra ventaja importante a favor de la lengua guaraní es su peso demográfico, sobre todo a nivel oral, es decir, posee una extensa población de hablantes, lo cual es uno de los factores de la vitalidad etnolingüística, junto al estatus y el apoyo institucional, tres factores que se señalan en la sociolingüística como determinantes para el mantenimiento de una lengua. Y como contrapartida, el desafío emergente de generar las condiciones para el desarrollo integral de la lengua, su estandarización gramatical, léxica, acompañado de una política ventajosa para su uso, de modo a instalar el guaraní como una lengua funcional en todos los ámbitos de la sociedad. Otro factor no menos importante a favor de la lengua guaraní son las actitudes positivas que manifiestan los funcionarios hacia su uso, inclusive entre hablantes habituales del castellano. Asimismo, se constata una especial importancia de la lengua guaraní en la configuración de la identidad nacional, del ser paraguayo, del patriotismo y como un símbolo de pertenencia y cohesión sociocultural.

Entre los desafíos se ha constatado una situación de diglosia de la lengua guaraní en relación con el castellano, fenómeno que se ha descrito en el bilingüismo paraguayo desde los primeros trabajos especializados sobre el tema. Es decir, conforme con la descripción académica del problema, la lengua castellana representa la variedad A, utilizada en la administración pública como formal y de prestigio, mientras que el guaraní se identifica con la variedad B, que si bien es la lengua materna de la mayoría de la población, no posee el mismo estatus de uso, no cuenta con el vocabulario más allá del ámbito familiar, ni con la estandarización adecuada para ser adoptada como lengua funcional en la administración pública.

Otro factor emergente a considerar para el desarrollo de una política lingüística nacional constituye, sin duda, la presencia de las lenguas extranjeras en la administración del Estado, específicamente el portugués. El presente trabajo corrobora que el bilingüismo tradicional guaraní-castellano, junto a la biculturalidad hispano-guaraní de la sociedad paraguaya, ha venido cambiando paulatinamente en los últimos tiempos hacia una sociedad con mayor diversidad lingüística y cultural.

Finalmente, entre las demandas más populares que se han manifestado se encuentra la inercia propia de la situación de diglosia señalada, para cuya superación los encuestados han sugerido una política institucional más vigorosa, una mayor capacitación del funcionariado, continuidad de las acciones iniciadas, mayor interés y exigencia por parte de las autoridades, en busca de un mejoramiento de las competencias básicas en el guaraní hablado y escrito. En lo que hace a los factores internos de la lengua, reclaman una normativa más clara, la provisión de programas informáticos adecuados al sistema alfabético del guaraní. Igualmente, hay demandas para aumentar el personal encargado del área de las lenguas y mejorar el presupuesto destinado a la misma en cada institución.

## APÉNDICE

**Tabla 12. Entidades públicas encuestadas**

N°	Institución	Departamento
1	Ministerio Público	San Pedro
2	Secretaría Nacional por los Derechos de las Personas con Discapacidad (SENADIS)	San Pedro
3	Comisaría 8va	San Pedro
4	Coordinación Departamental de San Pedro	San Pedro
5	Municipalidad de San Estanislao	San Pedro
6	Instituto de Previsión Social - Santaní	San Pedro
7	Hospital Distrital San Estanislao	San Pedro
8	Entidad Binacional Yacyretá	Itapúa
9	Tekojoja róga	Itapúa
10	Gobernación de Itapúa	Itapúa
11	Defensoría del Pueblo	Desconocido
12	Coordinación Departamental de Supervisión de Presidente Hayes	Presidente Hayes
13	Policía Nacional – Comisaría 4ta	Presidente Hayes
14	XV Región Sanitaria	Presidente Hayes

15	Municipalidad de Villa Hayes IPS	Presidente Hayes
16	Municipalidad de Villa Hayes	Presidente Hayes
17	Municipalidad de Villa Hayes	Presidente Hayes
18	Ministerio Público	Presidente Hayes
19	Ministerio Público	Presidente Hayes
20	Fiscalía de Villa Hayes	Presidente Hayes
21	Ministerio Público	Presidente Hayes
22	Gobernación de Presidente Hayes	Presidente Hayes
23	Gobernación de Presidente Hayes	Presidente Hayes
24	Centro de Salud Piribebuy	Cordillera
25	Gobernación de Cordillera	Cordillera
26	Supervisión Técnico Pedagógica	Cordillera
27	Comisaría 14 Piribebuy	Cordillera
28	Municipalidad de Piribebuy	Cordillera
29	Juzgado de Paz	Cordillera
30	IFD Maestro Fermín López	Cordillera
31	Comisaría de Horqueta	Concepción
32	Municipalidad de Horqueta	Concepción
33	Instituto de Previsión Social - Horqueta	Concepción
34	Juzgado de Paz	Concepción
35	Instituto de Formación Docente Horqueta	Concepción
36	Hospital Distrital de Horqueta	Concepción
37	Supervisión de Control y apoyo administrativo Región 3	Concepción
38	Policía Nacional	Caazapá
39	IFD Tekoporã Rekávo	Caazapá
40	Hospital Distrital	Caazapá
41	Municipalidad	Caazapá
42	Juzgado de Paz	Caaguazú
43	Ministerio Público	Caaguazú
44	Supervisión de Control y Apoyo Administrativo Región III Caaguazú	Caaguazú
45	Supervisión Pedagógica 2 A	Caaguazú
46	Comisaría N° 10 – San José de los Arroyos	Caaguazú
47	Centro de Salud San José	Caaguazú
48	Instituto de Formación Docente San José de los Arroyos	Caaguazú
49	Supervisión Región 2	Canindeyú



50	Gobernación de Canindeyú	Canindeyú
51	Juzgado Penal de Sentencia y Penal de Garantía	Canindeyú
52	Instituto de Formación Docente Juan Alberto Barreto Villalba	Canindeyú
53	Hospital Distrital de Curuguaty	Canindeyú
54	Comisaría 5ta de Curuguaty – Policía Nacional	Canindeyú
55	Municipalidad de San Isidro de Curuguaty	Canindeyú
56	Instituto de Previsión Social	Canindeyú
57	Juzgado de Paz	Guairá
58	Comisaría N° 14 – Melgarejo	Guairá
59	Hospital Distrital Materno Infantil San Vicente de Paul	Guairá
60	Registro Civil Independencia	Guairá
61	IFD Independencia	Guairá
62	Municipalidad de Independencia	Guairá
63	Supervisión Pedagógica ZBN1R2	Guairá
64	Comisaría N° 18 Santa Rosa del Aguaray – Seguridad	San Pedro
65	Municipalidad de Lima	San Pedro
66	Municipalidad de Santa Rosa del Aguaray	San Pedro
67	Juzgado de Paz	San Pedro
68	Instituto de Formación Docente Lima	San Pedro
69	Centro de Salud Lima	San Pedro
70	Juzgado de Paz Lima	San Pedro
71	Comisaría 5ta Santa Rosa Misiones	Misiones
72	Supervisión de Control y apoyo administrativo	Misiones
73	Instituto de Formación Docente Santa Rosa	Misiones
74	Hospital Distrital Santa Rosa	Misiones
75	Municipalidad de Santa Rosa	Misiones
76	Fiscalía Zonal Santa Rosa	Misiones
77	Policía Nacional	Itapúa
78	Juzgado de Paz	Itapúa
79	IFD Capitán Miranda	Itapúa
80	Municipalidad de Capitán Miranda	Itapúa
81	Hospital Regional de San Juan Bautista Misiones	Misiones
82	Comisaría 1ra San Juan – Policía Nacional	Misiones
83	Gobernación de Misiones	Misiones
84	Municipalidad de San Juan Bautista	Misiones
85	Coordinación Departamental de Supervisión Educativa	Misiones

86	Juzgado de Paz	Misiones
87	IFD Prof. Ladislao Lilé González Sánchez	Misiones
88	Comisaría 6ta Mariscal Estigarribia	Boquerón
89	Justicia Electoral	Boquerón
90	Policía Amambay	Amambay
91	Hospital Regional de Pedro Juan Caballero	Amambay
92	Juzgado de Paz	Amambay
93	Coordinación Departamental de Supervisión Educativa	Amambay
94	Municipalidad de Capitán Bado	Amambay
95	Municipalidad de Pedro Juan Caballero	Amambay
96	CRE Dr. Raúl Peña	Amambay
97	Juzgado de Paz del segundo turno	Caaguazú
98	Policía Nacional	Caaguazú
99	Hospital Regional	Caaguazú
100	Coordinación Departamental de Supervisión Educativa de Caaguazú	Caaguazú
101	Municipalidad de Coronel Oviedo	Caaguazú
102	Gobernación de Caaguazú	Caaguazú
103	Instituto de Formación Docente	Caaguazú
104	IFD Paraguairí	Paraguairí
105	Policía Nacional	Paraguairí
106	Coordinación Departamental de Supervisión	Paraguairí
107	Municipalidad de Paraguairí	Paraguairí
108	Hospital Distrital de Paraguairí	Paraguairí
109	Sexta Región Sanitaria	Caazapá
110	Juzgado de Paz	Caazapá
111	Comisaría 1ra Caazapá	Caazapá
112	Coordinación Departamental de Educación	Caazapá
113	Instituto de Formación Docente	Caazapá
114	Municipalidad	Caazapá
115	Gobernación de Caazapá	Caazapá
116	Municipalidad de Asunción	Capital y Área Metropolitana
117	Comisaría 2da Metropolitana	Capital y Área Metropolitana
118	Comisaría 2da Yuty	Caazapá
119	Hospital Distrital Yuty	Caazapá

120	Juzgado de Paz	Caazapá
121	Municipalidad de Yuty	Caazapá
122	Instituto de Formación Docente	Caazapá
123	Policia Nacional	Concepción
124	Gobernación de Concepción	Concepción
125	Municipalidad	Concepción
126	Hospital Regional de Concepción	Concepción
127	Registro del Estado Civil	Concepción
128	CRE Juan E. O'Leary	Concepción
129	Coordinación Departamental de Supervisión Educativa	Concepción
130	Instituto de Formación Docente Eusebio Ayala	Cordillera
131	Comisaría 7ma Eusebio Ayala	Cordillera
132	Hospital Distrital San Roque	Cordillera
133	Municipalidad de Eusebio Ayala	Cordillera
134	Juzgado de Paz	Cordillera
135	Coordinación Departamental de Supervisión Educativa de Cordillera	Cordillera
136	Supervisión de Apoyo Técnico Pedagógico Zona A, B	Misiones
137	IFD San Ignacio	Misiones
138	Comisaría 3ra San Ignacio - Misiones	Misiones
139	Municipalidad de San Ignacio	Misiones
140	Hospital Distrital	Misiones
141	IFD Santa Clara	Itapúa
142	Comisaría 6ta. Coronel Bogado	Itapúa
143	Juzgado de Paz	Itapúa
144	Hospital Distrital de Salud Pública	Itapúa
145	Municipalidad de Coronel Bogado	Itapúa
146	Vicepresidencia de la República del Paraguay	Capital y Área Metropolitana
147	Presidencia de la República	Capital y Área Metropolitana
148	Ministerio de Educación y Ciencias (MEC)	Capital y Área Metropolitana
149	Secretaría de Acción Social (SAS)	Capital y Área Metropolitana
150	Secretaría de Derechos Humanos de las Personas con Discapacidad (SENADIS)	Capital y Área Metropolitana
151	Instituto Forestal Nacional (INFONA)	Capital y Área Metropolitana

152	Servicio Nacional de Calidad y Salud Ambiental (SENACSA)	Capital y Área Metropolitana
153	Dirección Nacional de Transporte	Capital y Área Metropolitana
154	Secretaría Nacional de Tecnologías de la Información y Comunicación (SENATICs)	Capital y Área Metropolitana
155	Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT)	Capital y Área Metropolitana
156	Instituto Paraguayo de Artesanía (IPA)	Capital y Área Metropolitana
157	Secretaría de Defensa del Consumidor y el Usuario	Capital y Área Metropolitana
158	Industria Nacional del Cemento (INC)	Capital y Área Metropolitana
159	Secretaría Nacional Antidrogas (SENAD)	Capital y Área Metropolitana
160	Secretaría Nacional de Deportes (SND)	Capital y Área Metropolitana
161	Secretaría Nacional Anticorrupción (SENAC)	Capital y Área Metropolitana
162	Ministerio de la Mujer (MM)	Capital y Área Metropolitana
163	Comisión Nacional de Telecomunicaciones (CONATEL)	Capital y Área Metropolitana
164	Dirección Nacional de Aduanas	Capital y Área Metropolitana
165	Administración Nacional de Navegación y Puertos	Capital y Área Metropolitana
166	Comisión Nacional de Valores (CNV)	Capital y Área Metropolitana
167	Instituto Nacional de Desarrollo Rural y de la Tierra (INDERT)	Capital y Área Metropolitana
168	Secretaría Nacional de Cultura (SNC)	Capital y Área Metropolitana
169	Fondo Nacional de la Cultura y las Artes	Capital y Área Metropolitana
170	Dirección de Beneficencia y Ayuda Social (DIBEN)	Capital y Área Metropolitana
171	Instituto Nacional de Cooperativismo (INCOOP)	Capital y Área Metropolitana
172	Secretaría de la Función Pública (SFP)	Capital y Área Metropolitana

173	Agencia Financiera de Desarrollo (AFD)	Capital y Área Metropolitana
174	Secretaría del Ambiente (SEAM)	Capital y Área Metropolitana
175	Secretaría de Prevención de Lavado de Dinero o Bienes (SEPRELAD)	Capital y Área Metropolitana
176	Instituto Nacional de Tecnología, Normalización y Metrología (INTN)	Capital y Área Metropolitana
177	Crédito Agrícola de Habilitación	Capital y Área Metropolitana
178	Instituto Paraguayo de Tecnología Agraria (IPTA)	Capital y Área Metropolitana
179	Secretaría Nacional de la Niñez y Adolescencia (SNNA)	Capital y Área Metropolitana
180	Fondo Ganadero	Capital y Área Metropolitana
181	Ministerio de Industria y Comercio (MIC)	Capital y Área Metropolitana
182	Dirección Nacional de Aeronáutica Civil	Capital y Área Metropolitana
183	Ministerio de Defensa Nacional (MDN)	Capital y Área Metropolitana
184	Secretaría de Desarrollo para Repatriados y Refugiados Connacionales (SDRRC)	Capital y Área Metropolitana
185	Secretaría Nacional de Turismo (SENATUR)	Capital y Área Metropolitana
186	Ministerio de Relaciones Exteriores (MRE)	Capital y Área Metropolitana
187	Secretaría Técnica de Planificación del Desarrollo Económico y Social (STP)	Capital y Área Metropolitana
188	Ministerio de Hacienda (MH)	Capital y Área Metropolitana
189	Secretaría de Información y Comunicación (SICOM)	Capital y Área Metropolitana
190	Compañía Paraguaya de Comunicaciones S.A. (COPACO S.A.)	Capital y Área Metropolitana
191	Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones (MOPC)	Capital y Área Metropolitana
192	Consejo Nacional de Educación y Cultura (CONEC)	Capital y Área Metropolitana
193	Servicio Nacional de Calidad y Sanidad Vegetal y de Semillas (SENAVE)	Capital y Área Metropolitana

194	Petróleos Paraguayos (PETROPAR)	Capital y Área Metropolitana
195	Ministerio del Interior (MI)	Capital y Área Metropolitana
196	Dirección Nacional de Propiedad Intelectual (DINAPI)	Capital y Área Metropolitana
197	Instituto Paraguayo del Indígena (INDI)	Capital y Área Metropolitana
198	Instituto de Previsión Social (IPS)	Capital y Área Metropolitana
199	Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social (MSPyBS)	Capital y Área Metropolitana
200	Empresa de Servicios Sanitarios del Paraguay (ESSAP S.A.)	Capital y Área Metropolitana
201	Ente Regulador de Servicios Sanitarios (ERSAN)	Capital y Área Metropolitana
202	Administración Nacional de Electricidad (ANDE)	Capital y Área Metropolitana
203	Secretaría de Emergencia Nacional (SEN)	Capital y Área Metropolitana
204	Ministerio de Trabajo Empleo y Seguridad Social (MTESS)	Capital y Área Metropolitana
205	Secretaría Nacional de la Juventud (SNJ)	Capital y Área Metropolitana
206	Dirección Nacional de Contrataciones Públicas (DNCP)	Capital y Área Metropolitana
207	Ministerio de Justicia (MJ)	Capital y Área Metropolitana
208	Dirección Nacional de Correos del Paraguay (DINACOPA)	Capital y Área Metropolitana
209	Banco Nacional de Fomento (BNF)	Capital y Área Metropolitana
210	Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG)	Capital y Área Metropolitana
211	Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior (ANEAS)	Capital y Área Metropolitana
212	Secretaría Nacional de la Vivienda y el Hábitat (SENAVITAT)	Capital y Área Metropolitana

Fuente: Elaboración propia, SPL - 2016

**Tabla 13. Uso de lenguas por departamento**

Lenguas por Departamento	Cantidad de muestras	Porcentaje
<b>Amambay</b>	7	
Bilingüe	4	57,14%
Castellano	1	14,29%
Guaraní	1	14,29%
N/A	1	14,29%
<b>Boquerón</b>	2	
Castellano	2	100%
<b>Caaguazú</b>	14	
Bilingüe	3	21,43%
Castellano	4	28,57%
Guaraní	2	14,29%
Jopara	3	21,43%
Jopara – Jehe'a	1	7,14%
Otro	1	7,14%
<b>Caazapá</b>	16	
Bilingüe	2	12,5%
Castellano	3	18,75%
Guaraní	10	62,5%
Otro	1	6,25%
<b>Canindeyú</b>	8	
Castellano	2	25%
Guaraní	4	50%
Jopara	1	12,5%
Portugués	1	12,5%

Lenguas por Departamento	Cantidad de muestras	Porcentaje
Capital y área metropolitana	69	
Bilingüe	15	21,74%
Castellano	42	60,87%
Guaraní	8	11,59%
Jopara	4	5,8%
Concepción	<b>14</b>	
Bilingüe	2	14,29%
Castellano	4	28,57%
Guaraní	7	50%
Otro	1	7,14%
Cordillera	<b>13</b>	

Bilingüe	6	46,15%
Castellano	3	23,08%
Guaraní	4	30,77%
Desconocido	<b>1</b>	
Castellano	1	100%
Guairá	7	
Bilingüe	1	14,29%
Castellano	1	14,29%
Guaraní	5	71,43%
Itapúa	<b>12</b>	
Bilingüe	3	25%
Castellano	5	41,67%
Castellano y Jopara	1	8,33%
Guaraní	3	25%
Misiones	<b>18</b>	
Bilingüe	4	22,22%
Castellano	8	44,44%
Guaraní	3	16,67%
Otro	3	16,67%
Paraguarí	<b>5</b>	
Castellano	3	60%
Guaraní	2	40%
Presidente Hayes	<b>12</b>	
Bilingüe	4	33,33%
Castellano	3	25%
Guaraní	3	25%
Jopara	1	8,33%
Otro	1	8,33%
San Pedro	<b>14</b>	
Castellano	3	21,43%
Guaraní	9	64,29%
Jopara	1	7,14%
Otro	1	7,14%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	

Fuente: Elaboración propia, SPL - 2016.

## Instrumento de la Encuesta

MBA'EPORANDU OJEIKUAA HAĞUA MBA'EICHAITÉPA OJEPORU  
 GUARANI ÑE'Ë PARAGUÁI ESTADO REMIMOĨMBYKUÉRAPE / ENCUESTA  
 SOBRE EL USO DEL GUARANÍ EN LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS DEL  
 ESTADO PARAGUAYO

**Tabla 14. Ficha de la Institución donde se realiza la encuesta**

TEMIMOĨMBY KUATIA OÑEMYANYHÉVA'ERĀ OÑEMBA'EPORANDU HAĞUA	
FICHA DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE REALIZA LA ENCUESTA	
Temimoĩmby réra / Nombre de la institución	
Mba'épepa omba'apo / Área misional	
Oñemoheñoihague ára / Fecha de creación	
Moõpa opyta / Dirección física	
Pumbyry / Teléfono	
Mboy mba'apohárapa oguereko / Cantidad total de funcionarios	
Mba'e atyguápa omotenonde ko mba'eporandu / Sección responsable de la aplicación	
Omba'eporandúva réra / Nombre del/la encuestador, ra	
<small>Fuente: Elaboración propia, SPL - 2016.</small>	

## OÑEMBA'EPORANDÚVA / CUESTIONARIO

### 1. Tapicha oğuahéva ne mba'apohápe hemikotevë rekávo oiporuve:

El ciudadano que llega a pedir los servicios de la institución usa más el:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otro [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/  
 Especificar: .....

### 2. Tapicha oñe'ëvape guaraníme oñembohovái:

Al ciudadano que habla en guaraní se le atiende en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otra [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/ Especificar .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 3. Umi ohenóivape, pumbyry rupive, oñembohovái:

Las llamadas por teléfono se atienden en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otro [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/ Especificar .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 4. Umi kuatia ojeporúva oñeñangareko hağua tapicha rehe ojehai:

Los documentos que se utilizan para la atención al público están redactados en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otro [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 5. Mba'apoharakuéra oñe'ëve imoakãharakuéra ndive:

Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores más en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otro [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 6. Mba'apoharakuéra oñomongetave oñondive:

Los funcionarios de igual rango se comunican entre sí en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
 Castellano / Castellano [....]  
 Ambue ñe'ë / Otro [....]  
 Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 7. Umi mbohapehára oñe'ëve imba'apoharakuérape:

Los jefes inmediatos superior se comunican con los subalternos más en:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 8. Tembiapohápe oñeñemongetátaramo umi oñombyatýva oñe'ëve:

En las situaciones formales, como los actos protocolares, se usa más el:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 9. Umi ñembyaty jepiveguávape, taha'e ojekaru térã ambue mba'erāvape oñe'ëve:

En las reuniones menos formales, como un almuerzo, se usa más el:

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 10. Emongurusu mba'e ñe'ëmepa ojehai ko'ã kuation ojeporúva temimoĩmby nde remba'apohápe:

Marcar en qué lengua se redactan las siguientes correspondencias internas de la institución:

#### 10.1 Maranduhai / Informes

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

#### 10.2 Mandu'arã / Memos

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

#### 10.3 Momaranduhai / Avisos

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

#### 10.4 Ñanduti veve / Correos electrónicos

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

#### 10.5 Pumbyry popeguápe ojehairamo jave / Mensajes de celulares

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

#### 10.6 Kuatione'ë / Cartas

Guarani ñe'ë / Guaraní [....]  
Castellano /Castellano [....]  
Ambue ñe'ë / Otro [....]  
Mba'e ñe'ëpa/ Especificar: .....

Mba'érepa/ ¿Por qué?

### 10.7 Kuatiahai / Notas / Oficios

Guarani ñe'ẽ / Guaraní [....]  
Castellano / Castellano [....]  
Ambue ñe'ẽ / Otro [....]  
Mba'e ñe'ẽpa/ Especificar: .....

### 11. Temimoĩmby réra, tenda hyepypegua, sanitario rechaukaha ha aparte mba'e rechaukaha, ojehai

El nombre de la institución, los nombres de las dependencias internas, las señalizaciones en los sanitarios, en los pasillos, están escritos en:

Guarani ñe'ẽ / Guaraní [....]  
Castellano / Castellano [....]  
Ambue ñe'ẽ / Otro [....]  
Mba'e ñe'ẽpa/ Especificar: .....

### 12. Nde rehechaháicha mba'apoharakuéra oñe'ẽva akóinte guaranímepe, oñe'ẽ porã avei castellano-pe

Según su percepción los funcionarios que hablan habitualmente gguaraní, ¿se expresan con facilidad en castellano?

Oñe'ẽ porã / Sí [....]  
Noñe'ẽporã / No [....]  
Oñe'ẽ'asy / Con dificultad [....]

### 13. Mba'apoharakuéra oñe'ẽva akóinte castellano-pepa, oikũmby guaraní oñe'ẽva

Los funcionarios que tienen como lengua habitual el castellano, ¿entienden el guaraní hablado?

Oikũmby / Sí [....]  
Noikũmbýi / No [....]  
Noikũmbypái / Con dificultad [....]

### 14. Mba'apoharakuéra noikũmbypáiva guaraní oñe'ẽvapiko, oñe'ẽva oikũmby porã ha'gua

Si funcionarios tienen dificultades con el guaraní hablado, ¿se esfuerzan en entenderlo?

Oñe'ẽva / Sí [....]  
Noñe'ẽva / No [....]  
Sapy'ánte ñe'ẽva / A veces [....]

### 15. Mba'apoharakuéra oikũmby guaraní ojehaiva

¿Los funcionarios entienden el guaraní escrito?

Oikũmby / Sí [....]  
Noikũmbýi / No [....]  
Noikũmbypái / Con dificultad [....]

### Ne remimo'ã ñe'ẽguéra jeporu rehe temimoĩmby remba'apohãpe:

Según su percepción acerca de las actitudes lingüísticas en su institución

### 16. Mba'apoharakuérapa ohechakuaa tekotevẽha oñe'ẽ guaraníme oñe'ẽva ha'gua Paraguai'gua

¿Los funcionarios creen que es necesario hablar guaraní para sentirse paraguayos?

Ohechakuaa / Sí [....]  
Ndohechakuaái / No [....]  
Nomomba'úi / Es indiferente [....]

### 17. Mba'apoharakuérapa oimo'ã okakuaataha tekoatýpe oñe'ẽkuaáramo guaraníme

¿Los funcionarios creen que supone un progreso (o ascenso) social saber hablar guaraní?

Ohechakuaa / Sí [....]  
Ndohechakuaái / No [....]  
Nomomba'úi / Es indiferente [....]

### 18. Mba'apoharakuérapa ipochy oñe'ẽ'ẽramo chupe castellano-pe

¿A los funcionarios les produce contrariedad que se les hable en castellano?

Ipochy / Sí [....]  
Ndaipochýi / No [....]  
Ipochy'imi / Un poco [....]

### 19 Mba'apoharakuérapa ipochy oñeñe'ëramo chupe guaraníme

¿A los funcionarios les produce contrariedad que se les hable en guaraní?

Ipochy / Sí	[...]
Ndaipochýi / No	[...]
Ipochy'imi / Un poco	[...]

### 20 Mba'apoharakuérapa noñeñanduporãi oñe'ë jave guaraníme

¿Los funcionarios se sienten incómodos cuando hablan en guaraní

Noñeñanduporãi / Sí	[...]
Oñeñanduporã / No	[...]
Oñeñanduvai'imi / Un poco	[...]

### 21 Mba'apoharakuéra noñeñanduporãi oñe'ë jave castellano-pe

¿Los funcionarios se sienten incómodos cuando hablan en castellano

Noñeñanduporãi / Sí	[...]
Oñeñanduporã / No	[...]
Oñeñanduvai'imi / Un poco	[...]

### Cálculo del total general de uso del guaraní y castellano (oral y escrito) en los OEE

Ítemes considerados:

P1. El ciudadano que llega a pedir los servicios de la institución usa más el:

P2. Al ciudadano que habla en guaraní se le atiende en:

P3. Las llamadas por teléfono se atienden en:

P4. Los documentos que se utilizan para la atención al público están redactados en:

P5. Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores más en:

P6. Los funcionarios de igual rango se comunican más entre sí en:

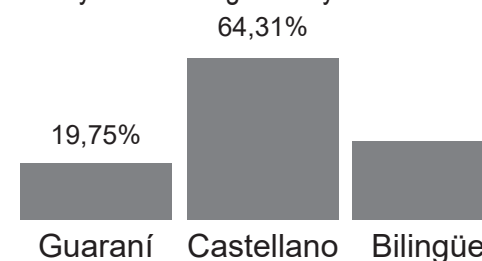
P7. Los jefes inmediatos superior se comunican con los subalternos más en:

P8. En las situaciones formales, como los actos protocolares, se usa más el:

P9. En las reuniones menos formales, como un almuerzo, se usa más el:

### Gráfico de resultados:

**Gráfico 4.** Uso oral y escrito del guaraní y castellano en la función pública



Fuente: Encuesta de la SPL en 212 instituciones públicas, 2016

### Uso escrito total del guaraní y castellano en los OEE

Ítemes considerados:

P4. Los documentos que se utilizan para la atención al público están redactados en:

P10.1. Marcar en qué lengua se redactan: Informes

P10.2. Marcar en qué lengua se redactan: Memos

P10.3. Marcar en qué lengua se redactan: Avisos

P10.4. Marcar en qué lengua se redactan: Correos electrónicos

P10.5. Marcar en qué lengua se redactan: Mensajes de celulares

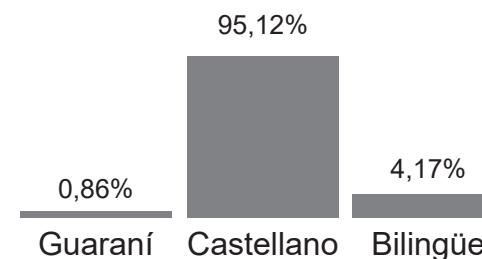
P10.6. Marcar en qué lengua se redactan: Cartas

P10.7. Marcar en qué lengua se redactan: Notas / Oficios

P11. El nombre de la institución, dependencias internas, señalizaciones están escritos en:

### Gráficos de resultados:

**Gráfico 5.** Uso escrito del guaraní y castellano en la función pública





## Uso oral total del guaraní y castellano en los OEE

Ítemes considerados:

P1. El ciudadano que llega a pedir los servicios de la institución usa más el:

P2. Al ciudadano que habla en guaraní se le atiende en:

P3. Las llamadas por teléfono se atienden en:

P5. Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores más en:

P6. Los funcionarios de igual rango se comunican más entre sí en:

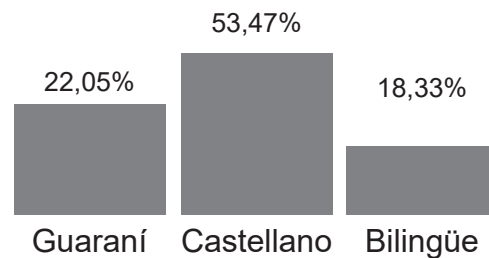
P7. Los jefes inmediatos superior se comunican con los subalternos más en:

P8. En las situaciones formales, como los actos protocolares, se usa más el:

P9. En las reuniones menos formales, como un almuerzo, se usa más el:

### Gráficos de resultados:

**Gráfico 6.** Uso oral del guaraní y castellano en la función pública



### Fundamentación de las respuestas

#### a) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre la elección de lengua en la atención al público de forma oral (preguntas 1, 2 y 3)

Se le responde siempre al ciudadano en la lengua que utiliza para que pueda entender y comprender las informaciones solicitadas. -Se le atiende según el idioma que habla, a veces se les responde en guaraní al que entiende y habla en guaraní, y a veces en castellano si no se le entiende en guaraní. -Oñembohovái chupe guaraníme avei ikatu hañuáicha roñuahẽ peteĩ ñe'ẽme. -El idioma guaraní es muy utilizado en esta región y la mayoría de los ciudadanos utiliza este idioma y por una mejor atención se le atiende en el idioma guaraní. -Todos los policías somos bilingües. -Si habla en guaraní, se le responde en guaraní; si habla en castellano se le responde en castellano. Para que haya una buena comunicación y así brindar un buen servicio. -Porque se le responde con la misma lengua que utilizó (El ciudadano). -Tapicha oñe'ẽrõ guaraníme oñembohovái guaraníme. -Generalmente los ciudadanos de esta parte del país hablan y entienden guaraní. -Oñe'ẽramo guaraníme oñembohovái chupe guaraníme. Si hablan en castellano se le responde en castellano. -Por lo general, son gente de las compañías vecinas

y estas usan habitualmente el guaraní. Esto se da con frecuencia, posteriormente se usa el castellano como segunda lengua. -Se le atiende en ambos idiomas. Porque ambos son idiomas oficiales nacionales. -Es más cómodo para el ciudadano que habla el guaraní ser atendido en el mismo idioma (para mayor entendimiento). -Tanto los profesores, funcionarios, directivos y administrativos sin dificultad conversan o dan respuesta en guaraní. -Se le responde en el mismo idioma porque se le explica mejor y entiende más rápido. -En guaraní por ser oficial y lengua materna de muchos. -Ahecha ha ahendu ojeporuha mokõive ñe'ẽ. -El personal policial se adapta a la persona que viene a realizar la denuncia. -La institución municipal cuenta con funcionarios capacitados, y se atiende y adapta al contribuyente. -El funcionario debe adecuarse al idioma del que necesita. -Somos un país que utilizamos ambos idiomas y se atiende a las personas de acuerdo al idioma que hablan. -Los funcionarios tienen mejor manejo del castellano, no se descarta la atención también en guaraní. -La mayoría usa el guaraní. -Preguntan en guaraní y se les responde en guaraní para que puedan entender bien el mensaje. -La mayoría de los funcionarios manejamos los dos idiomas oficiales. No todos los funcionarios responden en guaraní. -Las personas que normalmente acuden al Conacyt hacen uso del idioma castellano. -El Ministerio de la Mujer cuenta con servicios de atención a mujeres víctimas de violencia que vienen y/o llaman y hablan en guaraní; y se les atiende y otorga el servicio de atención en guaraní. -Se le responde en guaraní porque habla en guaraní. -Los funcionarios tienen conocimiento del guaraní. -Pescadores, guardabosques, gente del interior, usuario en general se le responde en guaraní. -El personal o funcionario maneja los dos idiomas oficiales. -Si la persona habla en guaraní, se conversa en guaraní. -Generalmente las llamadas recibidas son de nivel central del MEC y se utiliza más el castellano. -Se le contesta en castellano. Pero si habla en guaraní se le contesta en guaraní. -Mokõivéva ñe'ẽme. -Tenonderãme oñe'ẽ castellánope ha tapicha oporandúramo guaraníme oñembohovái guaraníme. -Por costumbre se le atiende en castellano porque pueden ser extranjero, pero si el ciudadano habla en guaraní se le contesta en guaraní. -La mayoría de las personas que llaman por teléfono habla en castellano. -Hetave tekove one'ẽ España ñe'ẽme, upéicha oĩramooñe'ẽva guaraníme térã jopara, upéicha one'ẽ chupe. -Se le atiende en el lenguaje en que hable. -Normalmente se utiliza más el castellano. -Los funcionarios están más acostumbrados a atender en castellano. -La mayoría de las personas que llaman usan el castellano. -El español es un idioma oficial, pero al que habla en guaraní se le habla en dicho idioma. -Se atiende en castellano, pero si el que llama habla en guaraní, se le responde en guaraní. Para que haya mejor comunicación y entendimiento. -Porque al no existir línea baja, solo se utilizan los teléfonos de los miembros de la oficina. Hetave, tekovekuéra oñe'ẽse castellano ñe'ẽme pumbyry rupive. -Se puede contestar en ambos idiomas.

-Generalmente se utiliza el idioma castellano. -Se utiliza más frecuentemente el castellano para atender las llamadas telefónicas. -El saludo se hace en castellano posteriormente se le habla de acuerdo al idioma. -Generalmente quienes llaman hablan en castellano. -Para dar respuesta a su idioma. Si habla guaraní se le habla en guaraní. -Oñembohovái castellánope. -Tradicionalmente se hace el saludo por teléfono en la lengua guaraní. -Depende del idioma que utiliza el interlocutor. -Las llamadas generalmente se atienden en castellano por una cuestión de costumbre. -Depende del locutor para responderle en el idioma que usa y entender lo que se habla. -Siempre nos identificamos empleando el castellano. Luego según la respuesta del que llama hablamos en guaraní o castellano. -Cuando la otra parte se expresa en guaraní, el funcionario municipal se adecua a la situación y le responde en guaraní. -Estamos acostumbrados a atender las llamadas en castellano. -Las personas que utilizan este medio, la mayoría maneja el castellano. -Depende de la que llama. -Depende del interlocutor. -De acuerdo a la recepción del emisor, se atiende en castellano. -Las llamadas son atendidas en castellano; cuando el interlocutor realiza sus preguntas en guaraní, la secretaria da respuesta también en guaraní. -A veces se saluda en guaraní, pero predomina el castellano. -Al inicio de la comunicación con el popular hola, pero luego si la persona se expresa en guaraní, se entabla la conversación en ese idioma. -A veces se atiende en castellano, una vez que nos percatamos del habla de quien llama nos adaptamos, ya sea en guaraní o en castellano. Dependiendo de cómo empiece a hablar la persona que llama. -Pe ñe'ẽ oporandúvape oñembohovái. -Ahecha ha ahendu ojeporuha mokõive ñe'ẽ ha karaiñe'ẽ pe ojeporuvéva. -Ohenóiva guive oñe'ëve castellánope. -Conforme al contribuyente se atiende en castellano o se adapta al idioma guaraní. -Se contesta en castellano y luego dependiendo del idioma del interlocutor se prosigue sea en castellano o en guaraní. -Depende de la persona que realiza la llamada, si habla en castellano o en guaraní, se le responde en el idioma que habla. -Depende del idioma con el que se expresa el usuario. -Al principio se contesta en castellano, pero sin inconvenientes para usar el guaraní. -Dependiendo del interlocutor, en castellano o guaraní. -Inicialmente se atiende en castellano, los funcionarios manejan el guaraní, si el interlocutor se dirige solo en guaraní, la respuesta también es en guaraní. -Porque la mayoría de las personas que llaman hablan en castellano. No obstante, si hay necesidad se les habla en guaraní. -Se atiende de acuerdo al idioma en la que se expresa la persona que realiza la llamada. -De acuerdo a la necesidad del cliente/usuario. -No se ha podido implementar el guaraní en la atención telefónica. -Porque dependerá del idioma que utiliza la persona que llama a la institución. -Los funcionarios de recepción telefónica manejan los dos idiomas. -Se respeta el idioma del hablante. -De acuerdo a quien llama. Se usa más el jopara. -Para una mejor comunicación atendiendo al idioma utilizado por el usuario. -Ojeporuve castellano ñe'ẽ oñembohováivo

umi tapicha ohenóiva pumbyry rupive, oĩ he'íva jepokuaa rupive, ambuéva he'í castellano ha'eha ñe'ẽ temimoĩmbykuéra oiporuveha ha oĩ he'íva tapicha ohenóiva one'ẽ ha oporandu castellánope upéicha rupi oñembohovái ichupe upe ñe'ẽme avei. Ojeporu sa'ive guarani ñe'ẽ, ko mba'e oñemopyenda umi kotymba'apoharenda ouveha tapicha okapeguánte. -Dependen de como hablan. -Maymáva ohenóiva guaraníme oñembohovái guarani ñe'ẽme. Maymáva ohenóiva España ñe'ẽme oñembohovái España ne'ẽme. (A la persona que llama en guaraní se le responde en guaraní ya la persona que llama en castellano se le responde en castellano). -Los funcionarios hablan más el castellano. Las llamadas en guaraní se responden en la misma lengua. Mucho depende de las personas que estén llamando para poder seguir hablando en castellano o hablar directamente en guaraní o el jopara.

#### **b) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre la lengua utilizada en los documentos escritos en la atención al público (pregunta 4)**

Es el idioma más utilizado el castellano. -Falta capacitación en guaraní. -Las instituciones públicas utilizan en forma predeterminada los documentos en castellano. -Están redactados en forma predeterminada en castellano. -El sistema no permite la lengua guaraní. -La mayoría entiende mejor el castellano. -En especial la denuncia se realiza en castellano, salvo algunos párrafos que son dictados en guaraní. -Las notas recibidas, todos los documentos están redactados en castellano. -Ndojéjapói gueteri ñembojere kuatiakuéra ojeporúva oñeñangareko ha'gua tapicha rehe. -Todos los documentos vienen remitidos en castellano del Ministerio. -Estamos obligados por el código tanto Penal y Procesal a emitir los documentos en castellano. -Tradicionalmente se utiliza el castellano en la escritura. -Porque no fue implementada la redacción de las documentaciones en guaraní. -Las consultas se hacen en su mayoría en castellano. -Hetave oĩ castellano-pe ojehaíva, soguesogue ojeporu guarani ñe'ẽ. -El recetario está escrito en guaraní y en castellano. -Todos los documentos están redactados en castellano teniendo en cuenta que el viceministerio solicita los documentos en castellano. -No existe una normalización del uso del idioma. -En cuanto a formularios. Las audiencias pueden ser redactadas con las mismas palabras del declarante, las resoluciones deben ser explicadas en ambos idiomas. -El guaraní es más de uso cotidiano que oficial. -El MSPBS impulsa que la comunicación debe ser tanto en guaraní como en castellano. Los documentos como planillas, trípticos, láminas, etc. están impresos en ambos idiomas. Hay que llegar a la gente como sea. -La computadora en su mayoría carece de formato en guaraní. -No existe un formato, además los documentos emitidos por el MEC están escritos en castellano. -Los documentos administrativos están redactados en idioma castellano; en los casos de las declaraciones se respeta el idioma, ya sea castellano o guaraní. -Hasta ahora las documentaciones y sus orientaciones vienen en castellano. -Los documentos están redactados en castellano porque es el más utilizado

para una mejor organización y comprensión. -Los informes, trípticos y todas las documentaciones se realizan en castellano porque es más fácil que el público pueda asimilar el mensaje. -Muy pocas veces se utiliza el guaraní y solo en el saludo. -Todos los documentos se expiden en base al Código Penal y aún no son traducidos. -Todos los documentos redactamos solo en castellano. Todos los documentos son redactados y expedidos en castellano, pero si es necesario se les traduce y se les explica a los ciudadanos sobre los documentos. -La mayoría de los documentos están escritos en castellano y así viene del MEC. -Nadie o pocos leen y escriben en guaraní, menos en Central. -Siempre se redactó en castellano, nunca en guaraní. -Todos los documentos oficiales, resolución, ordenanzas se redactan en castellano y a petición de la parte se traduce al guaraní. -En la semana de la implementación del proyecto “Rohayhu che ñe’ẽ” se redactaron los encabezados y despídos en guaraní. -Es más fácil redactar en guaraní, nos acostumbramos al idioma español. -Todos los documentos están redactados en castellano. -No existe normativa que regule que deben también ser redactados en guaraní los documentos. -Aún no se ha realizado la redacción en ambos idiomas. -Hasta la fecha no contamos con política institucional que incluya en los documentos la redacción en guaraní. -Estamos en proceso de tener los documentos en atención al público traducidos al guaraní, así como ya contamos con la traducción de la Ley N° 1.334/1998. -La clientela en mayoría usa el castellano. -Si se escribe en guaraní se va a producir un lío jurídico. -No hay profesional y presupuesto para el efecto. -Tapicha oñemomba’eporandúva ombohová: castellano ha’e Paraguái ñe’ẽ tee umi kuation ojeporúva oñeñangareko hağua tapicha rehe ojehai castellano-pe ha’e rupi ñe’ẽ ikatúva oñeikũmby porãve, avei ndojeguerékói rupi peteĩ apoukapy remimoĩmbýpe he’íva mba’eichaitépa ikatu jaiporu guaraní, kuation jehai, ndojejepokuaái rupi ojejapo hağua mokõivéva ñe’ẽme. -Ko’ãğa ramo osẽtahína pe Plan Nacional de Desarrollo mokõive ñe’ẽme, guaraní ha España ñe’ẽme, (Ahora se va a editar el Plan Nacional de Desarrollo en los dos idiomas, guaraní y castellano). -Predomina el castellano o las personas no comprenden el guaraní escrito. -Falta de conocimiento e interés. -Mayormente en castellano se maneja la institución, aunque ya han redactado una resolución en guaraní, con la supervisión de la SPL. Apoukapy N° 193. -Todavía no saben redactar en guaraní.

**c) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre la lengua utilizada en las relaciones jerárquicas dentro de las instituciones (preguntas 5, 6 y 7)**

Mokõivéva ñe’ẽme, roikũmby porã castellano ha guaraní. -Dependiendo del formalismo y la necesidad de comunicación se utiliza uno de los dos idiomas. -Es común en nuestro lenguaje usar los dos idiomas el famoso jopara. -El guaraní en la lengua con que la mayor parte de funcionarios se comunica. -Emplean como primera lengua el guaraní, para hacerse entender mejor.

Son más claros y precisos en sus expresiones. -El castellano es el idioma más utilizado por los funcionarios. -Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores en castellano porque es la lengua más usada y por manejar un código estable. -Indistintamente tanto el guaraní como el castellano utilizan los funcionarios en su diaria comunicación, sin embargo, prevalece el castellano. -Entre los funcionarios utilizamos el castellano. -Los personales policiales, ya sean de menor o mayor rango, nos comunicamos en ambos idiomas, llevando en cuenta que somos un país bilingüe, somos patrióticos y valoramos nuestra cultura y más el dulce idioma guaraní. -A veces se da la oportunidad y todos se expresan en guaraní, cuando existe compartir sobre todo. -Utilizan los dos idiomas. -En realidad utilizan el jopara. -Porque ellos se expresan en castellano, si hablan en guaraní, se les contesta en ese idioma. -Así nos acostumbramos, al bilingüismo. -Oñembohová oñeikotevẽ jave omyesakãvo ñomongeta. -Influye mucho el nivel de jerarquía, en algunos casos el funcionario hace uso del idioma guaraní. -Los de rango superior entienden, pero no hablan guaraní. -Tapicha oñemomba’eporandúva ombohová: Ndojepokuaái rupi oñe’ẽ hağua guaraníme jepéramo oñe’ẽvo guaraníme imoakãhãrape ombohová chupe castellano-pe, ojeporu rupi ñe’ẽ ojeikuaáva castellano-pe, técnico-ramo, oĩ tapicha oimo’ãva castellano ha’eha ñe’ẽ tekoañetevegua, ñe’ẽ guaraní renondépe. -España ñe’ẽme oiméramo ġuarã ndoikũmbýi pe tapicha guaraní ñe’ẽ. En castellano, porque en la Secretaría trabajan personas de diversas nacionalidades que no necesariamente hablan en guaraní. -Los superiores no hablan guaraní, según la posición. -Mokõivéva ñe’ẽme, -Dependiendo de la necesidad y para una mejor respuesta a cada asegurado se utiliza el idioma más conveniente. -Existen quienes hablan entre sí en castellano como también los que se comunican en guaraní. -Existe mayor confianza entre ellos y generalmente usan el guaraní para bromas y groserías. -Se sienten a gusto hablando en castellano. -Son los dos idiomas más utilizados; si uno habla en castellano te responden en castellano, y si es en guaraní, en guaraní. -Los funcionarios de igual rango utilizan ambas lenguas dependiendo de las circunstancias de comunicación. -Entre ellos en guaraní, pero aparecen personas extrañas ya hablan el castellano, parece que consideran menos hablado el guaraní. -El castellano es el idioma más utilizado por los funcionarios. -Los docentes y funcionarios con mayor frecuencia se comunican en castellano. -Los funcionarios hablan entre sí ambas lenguas oficiales, algunos, especialmente los secretarios, se comunican mucho en guaraní. -Entre los funcionarios utilizamos el castellano. -Usarnos ambos idiomas, adaptándonos a las circunstancias o la necesidad, pero comúnmente en guaraní. -Utilizan los dos idiomas. -La comunicación entre funcionarios es en castellano. -Generalmente en momentos formales utilizan la lengua castellana, en otro contexto informal utilizan ambos (castellano y guaraní). -Guaraní ñe’ẽ ome’ẽva jerovia angirũme ha upéicha ojeporu. -Influyen el puesto y el rango

que ocupan en la institución, los funcionarios utilizan más el guaraní o el jopara. -Porque no solo se habla castellano o guaraní en todo momento. -Por la practicidad, se usa mucho el jopara. -Instrucciones en castellano. Diálogo entre amigos del trabajo en jopara. -Los funcionarios que realizan atención directa a niños, niñas y adolescentes se comunican en guaraní atendiendo a la población. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohováí: Ojepokuaave hikuái castellano rehe oñemongeta hağua oñondivekuéra tembiapo rehegua rehe ha oĩ he'íva hikuái guaraní ñe'ẽ oñomongeta hağua hikuái oñenanduporãve rupi oñondive. -Los agentes penitenciarios son guaraní parlantes. -Bien o mal siempre se usa ambos idiomas, pero siempre se inicia con el castellano. -Empiezan en castellano, pero también algo se expresan en guaraní. -Es normal que se utilicen ambos idiomas. -Los médicos y licenciados en enfermería utilizan más el castellano. -Con uno de los idiomas, depende de si empieza la comunicación en uno de los dos idiomas, ya continúa la conversación. -El castellano se utiliza en todas las instituciones como una regla de protocolo. -Sa'í oĩhína oñe'ẽva guaraníme. -Los jefes utilizan más el castellano. -Al redactarse y recibir los documentos impresos en castellano por supuesto que la difusión se hace en castellano. -Los jefes utilizan más el castellano para la comunicación teniendo en cuenta que para ellos es cuestión de formalidad. -Depende del grupo de funcionarios al cual se dirige. -El castellano es más utilizado, pero en ocasiones se utilizan ambos idiomas. -Ellos consideran que hablar en guaraní es de personas incapaces y que son grandes hablando el castellano. -No sabemos escribir en guaraní, ni mucho menos hablar. -Generalmente los jefes se comunican en castellano, si bien hay ocasiones en que también utilizan el guaraní con los subalternos. -Por una cuestión de costumbre y formalidad usamos más el castellano en nuestras comunicaciones. -En realidad en ocasiones importantes inician o toman conversaciones en castellano, y luego en guaraní, como siempre se adapta a la necesidad. -Utilizan los dos idiomas. -Depende. Lengua de predominio del subalterno. -Se comunican en ambas lenguas, para que llegue el mensaje. -A muchos le cuesta pronunciar correctamente el guaraní, factor que hace que se utilice el jopara. -Se enfatiza más el castellano que el guaraní. -Porque los funcionarios utilizan los dos idiomas oficiales. -En el ámbito laboral y cuando las orientaciones son burocráticas se dirigen en castellano. -A veces el mensaje llega mejor en guaraní. -La mayoría no habla el guaraní. -En el ámbito jurídico es difícil la traducción y comprensión en guaraní. -La mayoría de los jefes es más entendible en castellano. Depende de las dependencias. -Es un hábito. Está instalado el uso del castellano. Para reforzar se usa el guaraní. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohováí: Mbohapehára ojepokuaave castellano rehe. -Según la necesidad. -Depende de la coyuntura. Dependiendo del lugar. -Mayormente en castellano, de repente hablan en guaraní para dar más énfasis.

#### **d) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre uso de la lengua en situación formal / informal (preguntas 8 y 9)**

No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -En el último acto se habló en guaraní, se dio la bienvenida, presentación; se implementó. -El castellano maneja mejor las personas; si bien algunos entienden, pero cuesta expresarse en guaraní. -Porque el castellano es el idioma que se utiliza mayormente, y más aún en actos protocolares donde no solo hay público nacional sino también público extranjero. -Entre funcionarios, castellano; entre la gente de afuera, guaraní. -El nuevo ministro maneja dos idiomas. -El protocolo está en castellano. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohováí: Ndojeguerékói tapicha ojehekombo'eva guaraníme ikatúva omyakã tembiapo, ñembyatyhápe, oĩ he'íva umi tembiapokuéra ojejapo hağua castellano-pe oñemohendataha péicha. -Seguimos un modelo establecido. -A veces lengua de señas. No hay gente que hable fluidamente en guaraní. -Mayor porcentaje en castellano y algunos saludos o despedidas en guaraní. -Por protocolo se utilizan ambos idiomas nacionales. -Generalmente se usa el castellano, raras veces el guaraní. -Estamos más acostumbrados para los actos protocolares en castellano, todo lo escrito también en castellano. Algunas veces se utiliza también el guaraní, ya depende del presentador. -Nuestra sociedad tiene como opinión que el castellano enaltece más los actos protocolares. -En los actos públicos se utilizan ambos idiomas en consideración a la ley y el público. -En situaciones formales, lo primero que empleamos es el castellano. Es un idioma más protocolar. -O dependiendo de cada acto a realizar al público participante del acto, los saludos empiezan casi siempre en español. -El castellano es más utilizado, pero en ocasiones se utilizan ambos idiomas. -No sabemos hablar ni escribir en guaraní. -En las situaciones formales, como los actos protocolares se usa más el castellano porque es el idioma más utilizado entre todos. -La ceremonia, actos protocolares siempre se utilizan el castellano, debido a que los directivos no poseen las habilidades de lectura eficaz del idioma guaraní y por ello se opta por el castellano. -Muy pocas veces lo hacemos en guaraní, el Himno Nacional, saludos, poemas. -Y en esos actos por el nivel de capacidad primordialmente como en todos los actos se usa más el castellano. -Se considera el castellano como más formal. -La institución municipal por protocolo utiliza el castellano, con intervención del idioma guaraní en los actos populares. -Depende de las circunstancias protocolares. -El programa se elabora en castellano a no ser que sea una ocasión especial dedicado al guaraní. -En San Ignacio, Misiones, el acto cultural de 29 de octubre de 2016, de la Batalla de Boquerón, se desarrolló totalmente en guaraní. -La gente tiene como lengua predominante el castellano. -Solo si uno se encuentra en una situación de exigencia usa el guaraní. -Según la situación y la necesidad se utilizan ambos idiomas. -Parece que el guaraní se usa más informal pero no debería ser así. -Se utiliza el castellano como el guaraní, es una costumbre. -Depende

de las personas con quien se trata. -En todos los lugares se utiliza más el castellano. -Si es con autoridades, como ministro o el Pdte. de la República se utiliza más el castellano. -El ambiente no formal permite la comunicación en el idioma guaraní. -En las reuniones menos formales las personas más utilizan el guaraní porque se sienten más cómodas con la utilización del guaraní. -A menudo los almuerzos son formas de esparcimiento y relax y las personas suelen hablar más en guaraní. -El castellano es más utilizado, pero en ocasiones se utilizan ambos idiomas. -Depende del grupo donde uno se encuentra, la mayoría considera que el idioma guaraní es usado por las personas de bajas condiciones económicas. -Porque las personas se sienten más libres para dar opiniones, sugerencias, más se adecuan hablando el idioma guaraní. -En la comunicación coloquial generalmente se utilizan ambas lenguas. -Se usa mucho el jopara castellano y guaraní mezclado. -Todos entienden el guaraní y es lo más usado en reuniones de amigo, familia y grupo de trabajo. -La institución en reuniones informales utiliza ambos idiomas. -Para contar anécdotas y recordar hechos, por la gracia que posee al ser contados, el guaraní. -No todos hablan guaraní, tampoco en guaraní cerrado, en jopara. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohová: Ojeporu moköivéva ñe'ê oĩ rupi mba'e ipu porävéva guaraníme; ojeporuve castellano ñe'ê tapicha ndojepokuaái rupi guaraní ñe'ê rehe jepéramo oipurú sa'ive, avei oĩ he'iva ojeguerekoha joaju tuicháva ñande tapicha ndive ojeporúvo guaraní ñe'ê. -Generalmente por constituirse las penitenciarías en el interior prevalece el idioma guaraní en las reuniones menos formales.

**e) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre uso institucional interno de la lengua y en la comunicación interinstitucional (preguntas 10, 11 Y 12)**

La constitución establece ambos idiomas como oficiales. -Normalmente todos los documentos vienen redactados en castellano, se debería realizar también en guaraní. -En las instituciones públicas se utiliza el castellano en forma predeterminada. -Muy poco hablamos y escribimos en guaraní. -Las solicitudes de informes vienen redactadas en castellano. -Los informes tienen mayor facilidad de lectura en castellano teniendo en cuenta que la lengua guaraní tiene dificultades para las personas en la verbalización. Todo se hace en castellano, no hay una exigencia que también se debe usar el guaraní. -No se tiene conocimiento del correcto uso de la escritura guaraní. -Todos los informes se presentan en castellano a todas las instancias del MEC. -Cuesta mucho redactar en guaraní, da más gusto hablar. -El sistema de comunicación, informar, todo está redactado en castellano, en nuestra área es imprescindible el castellano. -Nunca se utiliza el guaraní y solo así se envían en los diferentes departamentos o para enviar a otras instituciones. -Nunca se utilizó el guaraní. -Porque el castellano es el idioma más utilizado en cuanto a redacciones se refiera. -Exigencia de los superiores, porque es la lengua castellana que más corresponde para documentos oficiales y es de mayor manejo en cuanto a

escritura. -Menos preparación escrita en guaraní. -Los informes son en castellano, en ciertas y determinadas informaciones se utiliza el guaraní. -Las comunicaciones internas se redactan en castellano. -Tratando de que sea normal el uso del guaraní. -A nivel ministerial no solicitan nada en el idioma guaraní. -Tienen costumbre de redactar informe en castellano. -Les resulta más fácil y comprensible la lectura en sí en la lengua castellana. -Solo algunos apartados o frases finales se redactan en guaraní. -No se cuenta con orientaciones que soliciten redactar en guaraní. -El formato está en castellano y no hay capacidad instalada para escribir en guaraní. -Ore mba'apohápe ojehai castellano-pe. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -Normalmente redactamos en castellano porque es más rápido que guaraní. Tenemos que traducir, comprender. Tapicha oñemomba'eporandúva ombohová: -Tembiapo vore ymaguaréma noñemoambuéi. -Tapicha ndojepokuaái guaraní jehai rehe ha ndojeguerekói tapicha oñemoarandupyréva ikatúva omotenonde. -Oĩ rupi ñe'ê ojeporúva maranduhaipype hasy'iva hesaká'ýtava ambue tapicha omoñe'ëtavare. -Los funcionarios son castellano hablantes. -No haya quién dirigirle los documentos en guaraní. -No estamos capacitados para escribir documentos formales en el idioma guaraní. -No saben todavía redactar en guaraní. -Todos saben redactar en castellano. -No saben redactar en guaraní. -No estamos habituados a escribir en guaraní. -Poco manejo del idioma guaraní en forma escrita. -No hay un formalismo que determine el uso del guaraní. -El formato está elaborado en el idioma castellano. -Falta que se exija el uso del guaraní. -No sabemos escribir en guaraní. -Totalmente los memos son redactados en castellano, porque aún no se instaló el uso del bilingüismo en ese sentido en la institución. -Todos los documentos están redactados en castellano. -En guaraní hay muchas palabras desconocidas. -El sistema informático programa todo en español. -El castellano es la lengua más enfatizada en las comunicaciones internas. -Resulta más fácil escribir en la lengua castellana, también los destinatarios están más habituados en recibir información en esta lengua. -Es más preciso escribir en castellano. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -Normalmente lo redactamos en castellano porque es más rápido que guaraní. Tenemos que traducir, comprender. -No hay traductor y presupuesto. Tapicha oñemomba'eporandúva ombohová: -Ndojeguerekói rupi techapyrã ikatúva ojeporu ambue mandu'ará jehaípe. Ha'e rupi tembiapo vore ymaguaréma, noñemoambuéi. -Tapicha ndojepokuaái guaraní jehai rehe ha ndojeguerekói tapicha oñemoarandupyréva ikatúva omotenonde. -Opavave ohai castellano ne'ême. Los funcionarios son castellano hablantes. -Porque no se conocen la gramática ni la escritura del guaraní. -Falta de

capacitación en la escritura y gramática de la lengua guaraní. -Todos saben redactar en castellano. -Manejan poco el guaraní. -El aviso se puede redactar en ambos idiomas ya que no hay formato específico para el mismo. -No sabemos escribir en guaraní. -De igual manera los avisos se redactan totalmente en castellano porque tampoco aún se instaló el uso del bilingüismo en estas correspondencias. -Muy pocas veces se usa para dar avisos cortos en guaraní. Todos los documentos están redactados en castellano. -En cuestiones de avisos, intercambiamos idiomas; guaraní y español para que toda la ciudadanía comprenda lo publicado. -Usual es la utilización del idioma castellano. -El castellano es la lengua más utilizada en las interacciones comunicativas. -Resulta más fácil escribir en la lengua castellana, también los destinatarios están más habituados a recibir información en esta lengua. -Hasta la fecha no existe orientación contraria que aclare también la necesidad de utilizar el guaraní. -La mayoría no entiende el guaraní. -Porque es más difícil expresarse por escrito en guaraní. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -Normalmente redactamos en castellano porque es más rápido que guaraní. Tenemos que traducir, comprender. -Se utiliza el castellano porque es el idioma que más se utiliza. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohováí: -Ndojeguerekói rupi techapyrã ikatúva ojeporu ambue momarandu'i jehaípe. -Ha'e rupi tembiapo vore ymaguaréma, noñemoambuéi. -Tapicha ndojepokuaái jehai rehe ha ndojeguerekói tapicha oñemoarandupyréva ikatúva omotenonde. -Los funcionarios son castellano hablantes. -No conocen el teclado en guaraní, ni las correspondencias se redactan en guaraní por desconocimiento del idioma. -Todo se expresa en Castellano. Las computadoras no tienen el sistema para la escritura correcta del guaraní. -En el juzgado de paz no se utiliza correo electrónico, pues no cuenta con internet. -No sabemos escribir en guaraní. -Todos los documentos están redactados en castellano. Porque es más práctico y rápido escribir en castellano. Todo se informa en castellano, los documentos oficiales están redactados en él. En las comunicaciones electrónicas no se utiliza el guaraní, solo el castellano. Resulta más fácil escribir en la lengua castellana, también los destinatarios están más habituados en recibir información en esta lengua. En todas las comunicaciones interinstitucionales el uso de la lengua castellana se impone. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -La mayoría usa el castellano. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -Normalmente redactamos en castellano porque es más rápido que guaraní. Tenemos que traducir, comprender. -Porque el castellano es frecuentado entre los funcionarios. -Tapicha oñemomba'eporandúva ombohováí: -Tapicha ohaíva ojporu castellano upéicha rupi oñembohováirõ ojehai jey castellano-pe. Katuete ijehai mbyky ha oñeikũmbyporãve castellano-pe. -Tapicha ndojepokuaái guarani jehai rehe

ha ndoguerekói tapicha oñemoarandupyréva ikatúva omotenonde. -Los funcionarios son castellano hablantes. -Estamos acostumbrados a redactar en castellano. -Cuesta escribir en guaraní. -Es más frecuente la utilización del castellano y en ocasiones el guaraní. -La mayoría de los usuarios utilizan el castellano para los mensajes de texto. -En mensaje de textos y vía Whatsapp siempre se usan ambas lenguas. -Se utilizan ambos idiomas, por la costumbre misma. -No le damos valor a nuestro idioma guaraní. -No sabemos escribir en guaraní. -Se usan ambas lenguas a partir del proyecto ñamomba'e ñane ne'ẽ. -Y normalmente en castellano como que el aparato se encuentra programado en ese idioma, pero también se comunica en guaraní, más por mensaje de voz (Whatsapp). -Para audio se usa más el guaraní mientras que el mensaje escrito, en castellano. -Los mensajes de celular se redactan en castellano. -Solo cuando el objetivo de la comunicación es humorístico se usa el guaraní. -Uno cuando escribe por celular se expresa mejor en ambos idiomas y abreviado. -Resulta más fácil escribir en la lengua castellana, también los destinatarios están más habituados a recibir información en esta lengua. -Resulta más fácil escribir en castellano. -Los funcionarios y jefes están más afianzados en la lengua castellana. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -Normalmente redactamos en castellano porque es más rápido que guaraní. Tenemos que traducir, comprender. -Las ideas y pensamiento son más fluidas en castellano. -Las correspondencias se reciben en castellano. -Falta de práctica sobre el uso de nuestro dulce idioma guaraní. -No sabemos escribir en guaraní. -Es más fácil redactar en castellano. Por protocolo se redacta en castellano. -La mayoría no manejamos lo suficiente el guaraní para escribirlo. -Porque el castellano se prioriza en todo tipo de comunicación. -Resulta más fácil escribir en la lengua castellana, también los destinatarios están más habituados en recibir información en esta lengua. -La carta generalmente no es utilizada, pero puede ser redactada en castellano. -La utilización de cartas es casi nula. Pero se realizaría también en castellano. -No hay política interna para la redacción en guaraní a la fecha. Se está haciendo el estudio respectivo. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -En ocasiones se utiliza el guaraní en saludos o despedidas. -La mayoría usa el castellano, falta instalar el guaraní. -La falta de conocimiento y utilización correcta de los vocablos y términos en guaraní. -Todas las notas y oficios se envían y reciben en castellano. -Tenemos mayor competencia para escribir en castellano, sin embargo, estamos tratando de incorporar en los actos oficiales la escritura en guaraní. -Falta de interés en el uso de nuestro idioma guaraní. -Todos los documentos están redactados en castellano. -No se redacta nunca en guaraní porque no se va a entender. -Se redacta en castellano en toda la institución. -La computadora está en castellano. -Se prioriza el castellano. -Resulta más fácil escribir en la lengua castellana,

también los destinatarios están más habituados en recibir información en esta lengua. -Todos los documentos son redactados en castellano. -Para documentos únicamente se utiliza el castellano, existen orientaciones solo para utilizar el castellano. -Los oficios no emanan de la institución, pero los de la fiscalía todos hablan en castellano. -Los funcionarios no utilizan frecuentemente el guaraní. -Falta de interés de las autoridades. -Utilizamos las dos lenguas. -La escritura en guaraní es difícil. -Estamos iniciando a utilizar el idioma guaraní. -Todos los carteles indicadores de la institución originalmente están escritos en castellano y actualmente se está cubriendo el déficit del guaraní. -Todos los carteles y avisos de esta secretaría están escritos en los dos idiomas porque trabajamos directamente con la SNC. -Hasta ahora no se le da importancia al uso del guaraní. -Se escribe en castellano y también en guaraní en algunas instituciones. -Las dependencias de la institución están escritas totalmente en ambas lenguas oficiales. -A partir del proyecto planteado por esa Dirección se están bilingüizando los nombres. -Realmente por más que seamos bilingües en estas áreas más se utiliza el castellano, porque nos acostumbramos más en ese idioma. -No hace mucho se implementó en los dos idiomas oficiales porque hay personas que solo entiende el guaraní. -Porque a los ciudadanos le es un poco difícil comprender guaraní. -Cumpliendo con lo pregonado durante el proyecto "Rohayhu che ñe'ẽ" se han hecho las señalizaciones correspondientes en ambas lenguas, se va sencibilizando cada vez más. -Todas las señalizaciones están escritas en castellano. -Las pocas señalizaciones son y están escritas en castellano. -En proceso de implementación el guaraní. Ej. Membrete de la institución. Solo el nombre de la institución, la misión y la visión están en guaraní. -No hay política institucional para fomentar el uso del idioma guaraní. -El nombre de la institución está escrito en las dos lenguas oficiales guaraní-castellano. -Techaukahakuéra ha'e ymaguaréma. -Techaukahakuéra ojapouka tapicha ñe'ẽva castellano-pente. -temimoĩmby techaukaha ra'ãnga oĩ mokõivéva ñe'ẽme: guarani ha castellano-pe. -Ko temimoĩmby réra oĩ guarani ha España ñe'ẽme avei Secretaría Técnica de Planificación del Desarrollo Económico y Social, Mba'e Apopy Akárapu'ārã Sãmbyhyha. El nombre de la institución está escrito en ambos idiomas en la cartelera principal. -Porque el Ministerio no tiene desarrollada aún su señalética. Excepto el logo institucional. -No se implementan las nuevas políticas lingüísticas. -Ya está la cartelera, estarían esperando el presupuesto para colocar.

**f) Valoraciones emitidas en la encuesta sobre el guaraní y la identidad paraguaya (pregunta 16)**

Por el sentido de pertenencia. No hablar, leer o escribir en guaraní es un limitante de la comunicación. -Oĩporã ñañe'ẽ guaraníme ñande Paraguayo-háicha, ñande mba'e tee. -Porque somos un país bilingüe y hablando uno

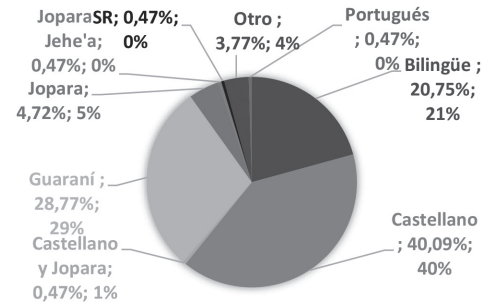
u otro idioma no les hace menos paraguayos que otros. -Sería bueno que se utilicen ambos idiomas, ya que el guaraní es idioma oficial y constituye un elemento trascendental en la cultura cotidiana. -Porque es parte de nuestra esencia el guaraní. -No es necesario hablar en guaraní para sentirse paraguayo. -Todos comprenden que el guaraní es una lengua oficial, es necesario hablar y comprender en él. -Igual utilizando cualquiera de los dos idiomas se siente bien. -Los funcionarios utilizan el guaraní porque se sienten cómodos y creen necesario su uso. -Es muy importante para preservar nuestra identidad y nuestro sentido de pertenencia. -Ambos idiomas son oficiales, en todo caso se nace paraguayo. -Son compatriotas hablando cualquier idioma. -Creen que el guaraní solo usan personas que viven en una sociedad de bajos recursos económicos, culturales y otros. -Porque el guaraní nos identifica como paraguayos. -Creen que es necesario hablar en guaraní ya que es el idioma oficial de nuestro país, nos identifica en todos lares y se manifiesta de forma espontánea porque es más dulce nuestro idioma guaraní. Los funcionarios y docentes poseen actitudes muy positivas hacia la utilización de las lenguas oficiales y creo que los mismos toman las dos lenguas como medio de comunicación para realizar bien sus labores. -Se procura hablar en ambas lenguas, pero algunos les cuestan más el guaraní para la escritura, el hablar a todos les encanta y se sienten paraguayos hablándolo porque nos identifica. -Nos identificamos todos con la lengua materna, crea más relación entre todos. -Como paraguayo tenemos que valorar nuestro idioma, intensificar el conocimiento, porque es nuestra raíz, es propio y debemos aprender a hablar y escribir. -El guaraní es del paraguayo, el castellano implementan los descubridores de América. -Los funcionarios son capacitados y se sienten más paraguayos al utilizar el guaraní. -La gente entiende la guaraní. -Nuestra gente entiende si uno habla en guaraní. -Los funcionarios ya tienen una mentalidad diferente, pues al hablar castellano o guaraní forman parte de nuestra cultura. -Uno hablando en guaraní o en otro idioma igual se va a sentir paraguayo. -La utilización del idioma no demuestra patriotismo. -Somos paraguayos siempre, nos sentimos así, hablar guaraní nos hace sentir mejor. -El ser paraguayo no pasa por el idioma. -Ha'éramo jepe guarani ñe'ẽte ñane retãygua umi oikuaaséva oñepia'áva'erã ha umi noñepia'áséiva omomba'eva'erã ambue remimo'ã. Mokõivéva ha'e Paraguái ñe'ẽ tee.

Guarani ñe'ẽ ha'e ñe'ẽ tee ñane retãygua, oĩ Léi Guasúpe. -Temimoĩmby pype ojeporukuaa mokõivéva ñe'ẽ. -Guarani ñe'ẽ ñanemba'eteegua. -No creen que sea necesario saber guaraní para ser paraguayos. -Perdieron al guaraní como la lengua materna. -Porque se sienten felices de hablar el guaraní. Además, porque históricamente la lengua guaraní ha sido el principal factor de identidad e incluso de supervivencia de los paraguayos.

## Tablas y Gráficos de resultados por pregunta.

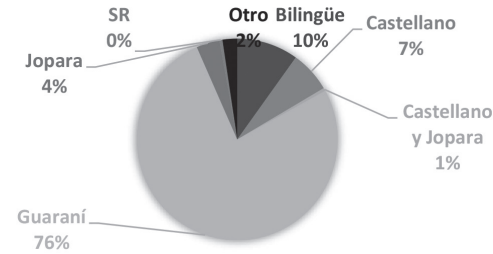
**P1. El ciudadano que llega a pedir los servicios de la institución usa más el:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	44	20.75%
Castellano	85	40.09%
Castellano y Jopara	1	0.47%
Guaraní	61	28.77%
Jopara	10	4.72%
Jopara – Jehe'a	1	0.47%
SR	1	0.47%
Otro	8	3.77%
Potugués	1	0.47%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



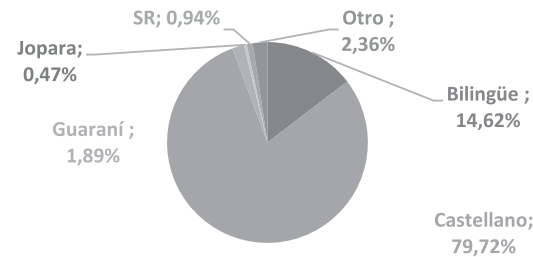
**P2. Al ciudadano que habla en guaraní se le atiende en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	21	9.91%
Castellano	14	6.60%
Castellano y Jopara	1	0.47%
Jopara	162	76.42%
Guaraní	8	3.77%
SR	1	0.47%
Otro	5	2.36%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



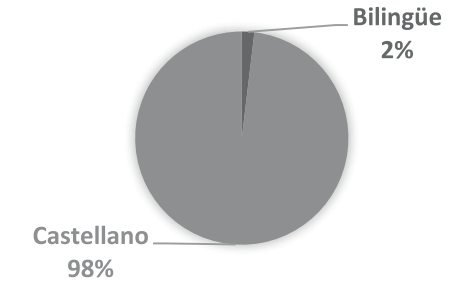
**P3. Las llamadas por teléfono se atienden en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	31	14.62%
Castellano	169	79.72%
Guaraní	4	1.89%
Jopara	1	0.47%
SR	2	0.94%
Otro	5	2.36%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



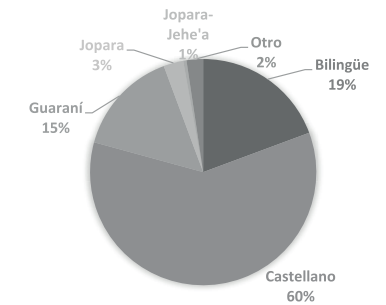
**P4. Los documentos que se utilizan para la atención al público están redactados en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	4	1.89%
Castellano	208	98.11%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



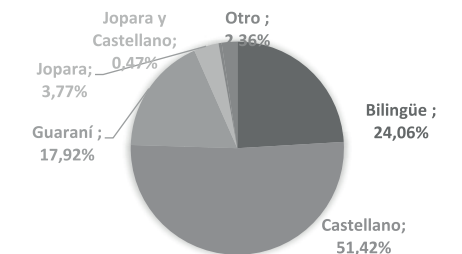
**P5. Los funcionarios de menor rango se comunican con los superiores más en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	41	19.34%
Castellano	127	59.91%
Guaraní	32	15.09%
Jopara	6	2.83%
Jopara - Jehe'a	1	0.47%
Otro	5	2.36%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



**P6. Los funcionarios de igual rango se comunican más entre sí en:**

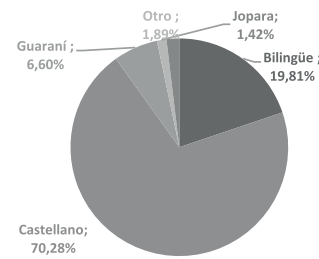
Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	51	24.06%
Castellano	109	51.42%
Guaraní	38	17.92%
Jopara	8	3.77%
Jopara y Castellano	1	0.47%
Otro	5	2.36%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>





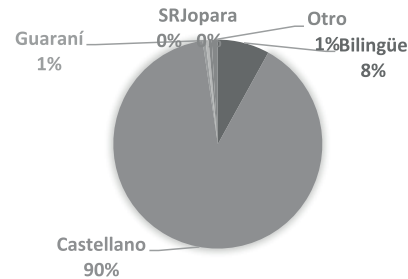
**P7. Los jefes inmediatos superiores se comunican con los subalternos más en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	42	19.81%
Castellano	149	70.28%
Guaraní	14	6.60%
Jopara	3	1.42%
Otro	4	1.89%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



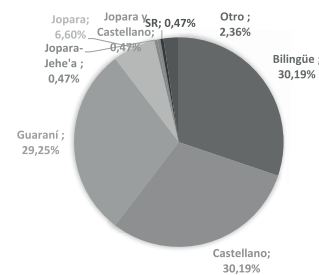
**P8. En las situaciones formales, como los actos protocolares, se usa más el:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	17	8.02%
Castellano	190	89.62%
Guaraní	1	0.47%
Jopara	1	0.47%
SR	1	0.47%
Otro	2	0.94%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



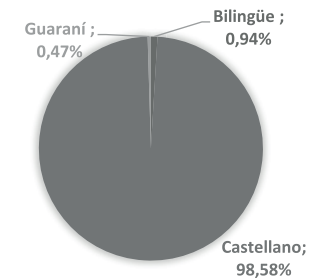
**P9. En las reuniones menos formales, como un almuerzo, se usa más el:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	64	30.19%
Castellano	64	30.19%
Guaraní	62	29.25%
Jopara	14	6.60%
Jopara - Jehe'a	1	0.47%
Jopara y Castellano	1	0.47%
SR	1	0.47%
Otro	5	2.36%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



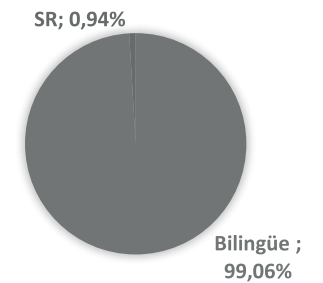
**P10.1. Marcar en qué lengua se redactan: Informes**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	2	0.94%
Castellano	209	98.58%
Guaraní	1	0.47%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



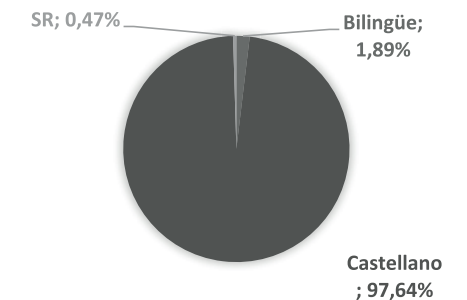
**P10.2. Marcar en qué lengua se redactan: Memos**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Castellano	210	99.06%
SR	2	0.94%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



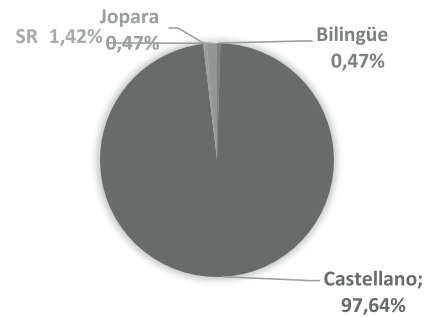
**P10.3. Marcar en qué lengua se redactan: Avisos**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	4	1.89%
Castellano	207	97.64%
SR	1	0.47%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



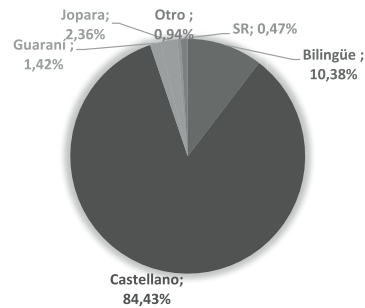
**P10.4. Marcar en qué lengua se redactan: Correos electrónicos**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	1	0.47%
Castellano	207	97.64%
Jopara	1	0.47%
SR	3	1.42%
Total general	212	100.00%



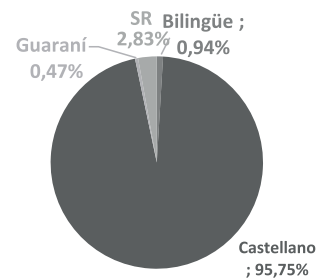
**P10.5. Marcar en qué lengua se redactan: Mensajes de celulares**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	22	10.38%
Castellano	179	84.43%
Guaraní	3	1.42%
Jopara	5	2.36%
SR	1	0.47%
Otro	2	0.94%
Total general	212	100.00%



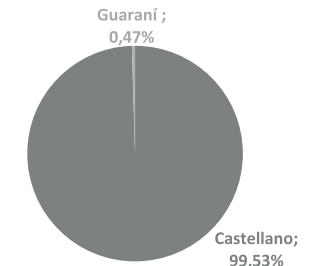
**P10.6. Marcar en qué lengua se redactan: Cartas**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	2	0.94%
Castellano	203	95.75%
Guaraní	1	0.47%
SR	6	2.83%
Total general	212	100.00%



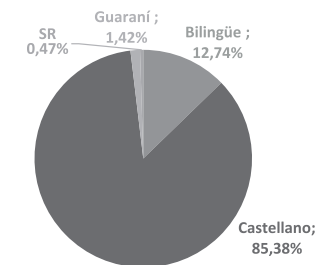
**P10.7. Marcar en qué lengua se redactan: Notas/Oficios**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Castellano	211	99.53%
SR	1	0.47%
Total general	212	100.00%



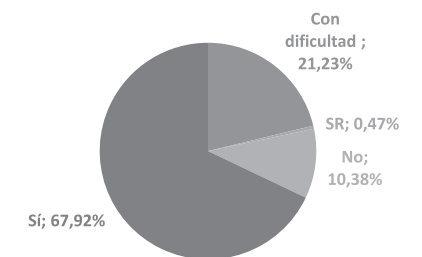
**P11. El nombre de la institución, los nombres de las dependencias internas, las señalizaciones en los sanitarios, en los pasillos, están escritos en:**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Bilingüe	27	12.74%
Castellano	181	85.38%
Guaraní	3	1.42%
SR	1	0.47%
Total general	212	100.00%



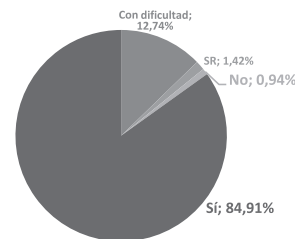
**P12. Según su percepción los funcionarios que hablan habitualmente guaraní, ¿se expresan con facilidad en castellano?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	45	21.23%
SR	1	0.47%
No	22	10.38%
Sí	144	67.92%
Total general	212	100.00%



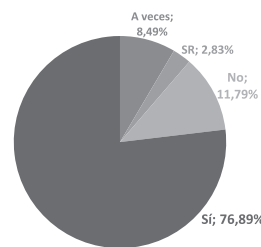
**P13. Los funcionarios que tienen como lengua habitual el castellano, ¿entienden el guaraní hablado?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	27	12.74%
SR	3	1.42%
No	2	0.94%
Sí	180	84.91%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



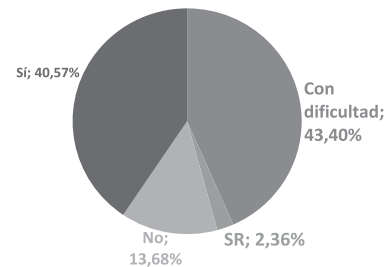
**P14. Si los funcionarios tienen dificultades con el guaraní hablado, ¿se esfuerzan en entenderlo?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
A veces	18	8.49%
SR	6	2.83%
No	25	11.79%
Sí	163	76.89%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



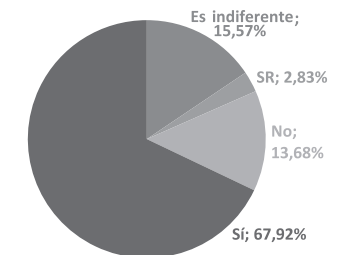
**P15. ¿Los funcionarios entienden el guaraní escrito?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Con dificultad	92	43.40%
SR	5	2.36%
No	29	13.68%
Sí	86	40.57%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



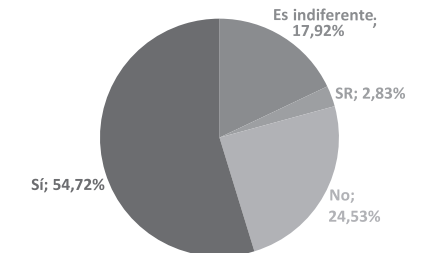
**P16. ¿Los funcionarios creen que es necesario hablar guaraní para sentirse paraguayos?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Es indiferente	33	15.57%
SR	6	2.83%
No	29	13.68%
Sí	144	67.92%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



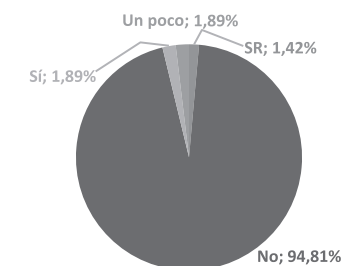
**P17. ¿Los funcionarios creen que supone un progreso (o ascenso) social saber hablar guaraní?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
Es indiferente	38	17.92%
SR	6	2.83%
No	52	24.53%
Sí	116	54.72%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



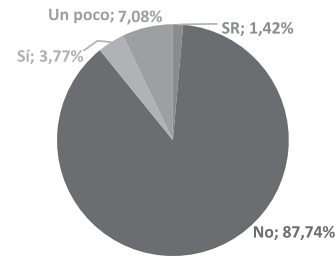
**P18. ¿A los funcionarios les produce contrariedad que se les hable en castellano?**

Valores	Cantidad	Porcentaje
SR	3	1.42%
No	201	94.81%
Sí	4	1.89%
Un poco	4	1.89%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



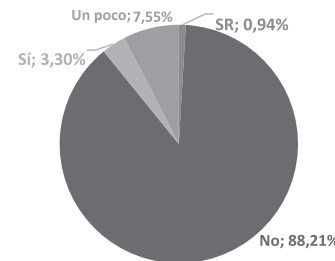
**P19. ¿A los funcionarios les produce contrariedad que se les hable en guaraní**

Valores	Cantidad	Porcentaje
SR	3	1.42%
No	186	87.74%
Sí	8	3.77%
Un poco	15	7.08%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



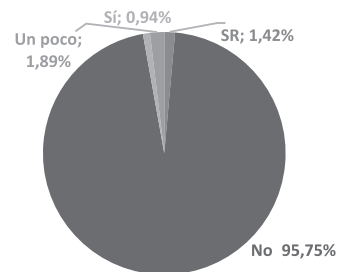
**P20. ¿Los funcionarios se sienten incómodos cuando hablan en guaraní**

Valores	Cantidad	Porcentaje
SR	2	0.94%
No	187	88.21%
Sí	7	3.30%
Un poco	16	7.55%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



**P21. ¿Los funcionarios se sienten incómodos cuando hablan en castellano**

Valores	Cantidad	Porcentaje
SR	3	1.42%
No	203	95.75%
Sí	2	0.94%
Un poco	4	1.89%
<b>Total general</b>	<b>212</b>	<b>100.00%</b>



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Appel, R. & Muysken, P. (1996). Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel.

Boltanski, L. y Chiapello, E. (2002): El nuevo espíritu del capitalismo. Cuestiones de antagonismo, 13. Madrid: AKAL.

Brown, R. y Ford, M. (1964): «Address in American English», en: D. Hymes (ed.), Language, culture and society, II. Nueva York: Harper & Row, 234-244.

Buzón García, J. M.; Gómez Devís, M. B.; Gómez Molina, J. R. (2017): Actitudes lingüísticas en Valencia y su área metropolitana. Estudio longitudinal y análisis de tendencias. Valencia, España: Tirant Humanidades.

Centro Virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE. <[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/diglosia.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/diglosia.htm)> [Consulta: 06.01.18].

Dietrich, W. (2001): «Zum historischen Sprachkontakt in Paraguay: Spanische Einflüsse im Guaraní, Guaraní-Einflüsse im regionalen Spanisch». Hassler, Gerda (Hrsg.): Sprachkontakt und Sprachvergleich. Nodus Publikationen, Münster, 53-73.

\_\_\_\_\_ (2005b): «El léxico del castellano de la zona guaraníca (Paraguay y Nordeste argentino) frente al léxico porteño», en Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.) (2005): El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 219-234.

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (2004): Paraguay. Resultados Finales. Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002. Distrital. Fernando de la Mora: DGEEC.

Ferguson, C. A. (1959): "Diglossia". Word, 15: 325-340.

Fishman, J. A. (1967): «Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism». Journal of Social Issues, 23: 29-38.

Gómez Molina, J. R. (1998): Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia. Cuadernos de Filología. Anejo XXVIII. Valencia: Universitat de Valencia.

Kallfell, G. (2016): ¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC). Biblioteca de Estudios Paraguayos, vol. 111. Asunción: CEADUC.

Labov, W. (1996a): Principios del cambio lingüístico. Volumen I-1: factores internos. Madrid: Gredos.

\_\_\_\_\_ (1996b): Principios del cambio lingüístico. Volumen I-2: factores internos. Madrid: Gredos.

Malmberg, B. (1947): «Notas sobre la fonética del español en el Paraguay» (separata). Vetenskaps-societeten i Lund: Arsbok. Yearbook of the New Society of Letters at Lund. Särtryck - reprint. Lund: C. W. K. Gleerup.

Melià, B. (1992): La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura. Asunción: MAPFRE.

Ministerio de Educación y Cultura (2001): El guaraní mirado por sus hablantes. Investigación relativa a las percepciones sobre el guaraní. Asunción: MEC.

Moreno Fernández, F. (2008): Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel.

Pappalardo Zaldívar, C. (comp) (1993): Paraguay: itinerario constitucional. Anexo Constitución de 1992. Asunción: Intercontinental Editora. Rubin, J. (1974): Bilingüismo nacional en el Paraguay. Ediciones especiales: 69. México: Instituto Indigenista Interamericano.

Secretaría de Políticas Lingüísticas (2015): Ley de lenguas. Asunción: SPL.

Service, E. R. y H. S. (1954b): Tobatí: Paraguayan Town. Chicago: The University of Chicago Press.

Villagra-Batoux, S. D. (2002): El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria. Asunción: Expolibro.

Zajícová, L. (2009): El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano. Lengua y sociedad en el mundo hispánico. Madrid: Vervuert Iberoamericana.